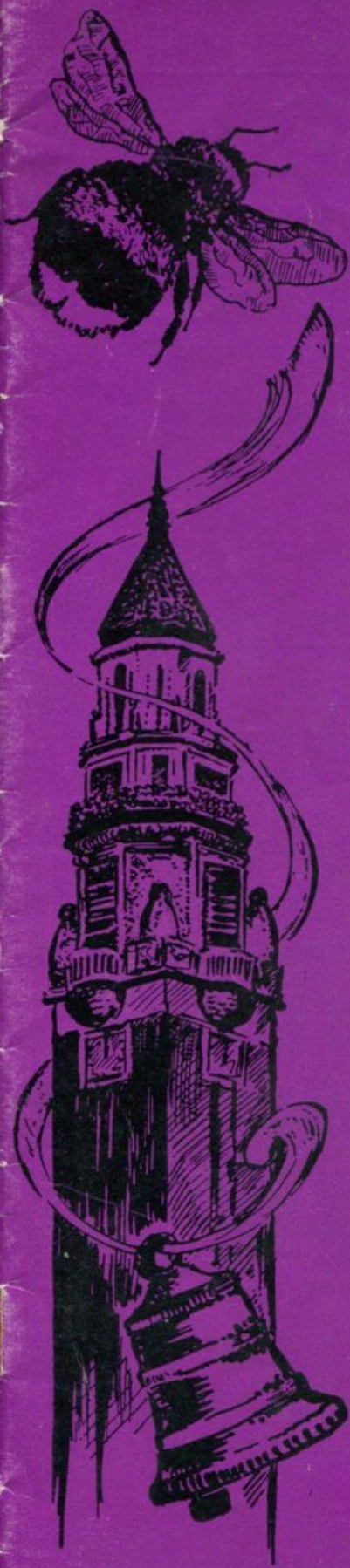




REVUE MENSUELLE
 Contient les bulletins officiels
 de l'Association Royale Littéraire
 Wallonne de Charleroi.
 de la Fédération Royale Littéraire,
 Dramatique du Hainaut
 et de la Fédération Royale Wallonne
 du Brabant (a.s.b.l.)

15^e Année — Mai 1964 — N° 177.

Prix : 9 francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture,
 de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses
 administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Qu'i fét
 bon
 au Solia!....



El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

ABONNEZ-VOUS !!!...

C'EST MIEUX !...

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



PONTIAC
PONTILETRIC

3500 Fr.

la première montre
électrique Suisse



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

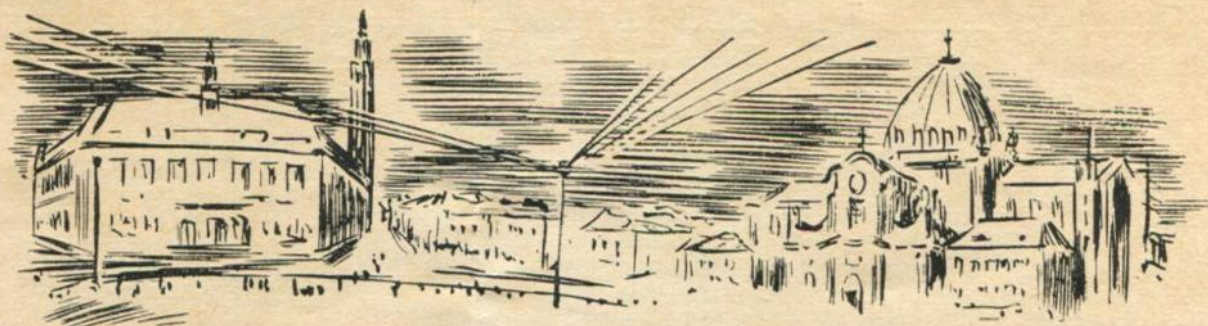
Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)



Pourmènade dins Châlèrwè

ÇA POUSSE...

Oyi, ça pousse come dès champignons...

Naturèlmint, c'est dès buldinjes qui dji pâle. Cénq ètâdjès, par-ci, wite par-là, dije d'in aute costè èt pou corsér l'dalâdje, on d'è bâtit iun su l'place dèl vile-basse di vingt èt dè...

Gn-a pupont d'dandji pou les grandès eûwes ! Et dire qui dj'è vu d-alér a barquètes su ç'place-là !... viès 1907-1908.

Tout l'min.me si nos vis tayons pouvènt v'nu passér leû tièsse, is s'crwèrèt dins in aute monde.

Quand on pinse qu'on pêcheut dès tch'vènes èt dès brames come dès platènes au pwain èyu'ç'qui c'est li scole di Bosquetville èyèt qu'on fèyeut dès fristrouyes di bèlès roussètes en face dès buras actuwèls d'Hénèlgaz.

L'èst vré qu'i gn-a ièu djusqu'a in mète quatre-vingts d'eûwe dins l'rûwe di Mont'gnè proulongéye tims di cèrtènès inondâcions... Qué dalâdje èn'do ? !...

Ça, ç'asteut ayièr...

Audjourdu, on a lès buldinjes... Pusqui on n'a pus moyèn d'rèspirér du boun ér a fleur di tèrè, on cache a monter l'pus waut possibe pou pouvèr d'è profiter ène miyète...

On a bèn lès parcs Astrid èt Casimir Lambert... èt lès boulvâds...

Pou lès deûs preumîs, ma fwè, ça va co... mins pou lès boulvâds ? Avéz dja fèt l'toûr dèl vile en chûvant lès trotwèrs au mitan d'cès-ci ? Si vos n'astèz nèn tout vért en arivant au d'dibout, c'est qu' vos n'avèz pont d'cawoûte !

Lès finès vénèyes di mazout' èt d'essence nos fèyenut « apréciér » l'charme d'ène pourmènade pa-d'zou lès couches di nos maronis èt di nos ormes... èt lès chitéyes dès mouchons qui vos dècor'nut télcôp sins l'voulwèr...

Nous, lès djins dèl vile (lès bourjwès, d'jeut-on dins l'timps), on s'fèt a tout... dèl sam'wène, mins l'dimègne, quand l'solia vout bèn s'moustrér, on a li lwèsir di... « s'évâdér », come on dit dins lès gazètes. « On s'en va-t-a-la campagne ou bien a la mèr »... pour se « ranéri 'ne miyète èn' do !... a mwins qu'on n'en ait pas les « moiliens... » de « moyèner »... pace qu'i gn-a dès « fauchès » t'ossi bèn al vile qu'au vilâdje...

Gn-a qu'ène afère, c'est qui nos astons pus souvint a la « wauteur » dins nos buldinjes qui dins lès bungalovs !...

Escuséz-m' si dji vos è fèt piède vo tims avou mès rotindjes, mins i gn-a dès djoûs èyus' qu'on bèrdèle sins sawè s'rastènu...



CI N'EST NEN L'PREUMI COP...

...qu'on nos roubliye, nous lès scribeûs di l'Associâtion Litèrèrè Walone di Châlèrwè, a dès cèrèmoniyès qui pourit pourtant bèn nos intèrèssér.

Ainsi, èl mardi 14 avri, on a inaugurè èl novèle bibliyotèque publique èyèt l'nouvîa conservatwèrè di musique di Châlèrwè. Eyèt, crwèyez qu'on a pinsè a nous ? Bèrrique... Lès auteûrs walons, qwè ç'qui c'est d'ça pou dès apôtes ?... « Han, oyi, dji m'dè souvèns... c'est lès cèns qu'ont fèt cadau d'leû bibliyotèque a l'vile ?... Tout djuste... ».

Qwè ç'qui ces lîves-la sont div'nus ? Nos vouriz bèn l'sawè... Nos aurèns pourtant sti fièr di moustrér a no minisse què l'litèrature walone èsteut bèn vikante au payis d'Châlèrwè...

Ça s'ra co pou in aute-côp... Dès bastârs, i d'a toudis ièu èt i d'a co ! Tant pire pou l'cén qui l'èst !



ANIVERSERES DU MWES D'MAI

Boune fièsse à Joël Bachy (25-5-1913), Victor Lenglet (12-5-1893), Alfred Léonard (28-5-1891), Louis Noël (23-5-1904) èt Marcel Urbain (6-5-1896), tous auteûrs walons, membres di l'Associâtion Litèrèrè Walone di Châlèrwè.



CO IN DEUY'...

Au couminch'mint du mwès d'avril, li « scribeû » walon Zénon Marchal, ancyin colaboreteur du « Bourdon », èst mât a Châlèrwè, après ène longue èt fôrt pènibe maladiye.

Zénon Marchal it v'nu au monde a l'Ronsaut èl 4 di mârs 1898.

Signant « Jean Wallon », il a scrit 'ne contrè-masse di tchançons èt dès powésiyes pou lès gazètes patwèsantes du payis d'Châlèrwè. On lyi dwèt ètout ène boune pice en in ake « L'Afuteû », crèyéye en 1928 a l'Eldorado, si nos souv'nirs sont bons.

« El Bourdon » présinte a s'famiye sès pus sincères condoléances.



SOLIDARITE...

Est-ce in mot qui n'vout pus rén dire ?...

Quand ène saqui èst dins lès rûjes, quand in aute compte su vos écouradj'mints, faut-i lès lèyi « tirér leû plan » sins cachi d'lès assistér ? Non, n'do... Nos duvons, mi, vous, tout l'monde, lieû boutér l'côp d'mwain qu'is n' nos d'mand'nut nèn, mins qu'is ratind'nut avou impacyince, avou r'con'chance ètout...

Quand in auteûr, nèn ritche assèz pou avancî lès liârs pou moustrér çu qu'il a fèt, nos èvoye in buletin d'souscription, apòrtons-lyi tout d'tchûte no p'tite pârt pou lyi prouvé qu' nos aprécions ses eûwes èyèt fuchons seûr qui no conçoûrs lyi f'ra pus d'pléji què l'bènéfice (?) qu'i poureut putète èrtirer di s'travay'.

EL MESSE BOURDON

Em' gayole èyèt m'pinson

Tchansonète da Eloi Boncher (†)

Tchantéye pa Jules Cogniou

REFRAIN

Quand dj'intinds m'pinson tchantér sès
[p'tits refrains,
Vos n'pouriz nèn crwèr come dji seus
[tout contint,
Et quand èl solia lût bèn yè qu'i fèt bon,
Dji m'évas avou m'gayole èyèt m'pinson !

1er COUPLET

Qwè v'léz, mi djè seûs pinsonisse
On z-a chaquin s'pètit caprice
Quand m'pinson tchante dji sus ravi
Djè sus come dins l'paradis ;
Dj' sus drola d'lé s'gayole
Yè sins dire ène parole
Djè l'choûte fé sès roulâdes,
Riscowitch', riscowtchiâdes,
C'è-st-ène admirâcion,
D'intinde parèy' mouchon !
Riscowitché ! (3 coups)

2e COUPLET

Dès cèns, is vont au cabarèt
Pou bwère dèss grandes goutes dè pèquèt.
N'sont contints qu'auand leû boudène
Dè gènèfe èst tout-a-fèt plène.
Is fèyènut dèss grimaces.
Après on lès ramasse,
Is vont a l'amigo
Yè in procès su l'dos !
Mins mi, avou m'pinson,
Dji n'vas nèn au violon !

3e COUPLET

Dès cèns is-ont co ène aute broque :
Leû passion c'èst d'fé bate lès coqs.
Su l'timps qu'leû bièsse tape du pèna,
Leû manoye danse èl polka.

Quéqu'cop, l'gendarmèriye
Mèt s'néz dins leû tûweriye.
Quand is sont ramassès
Et co bèn condam.nès.
Mins mi avou m'pinson
Dj' n'ai pont d'condânâcion.

DERNIER REFRAIN

Quand dj'intinds m'pinson tchantér sès
[p'tits refrains,
Et què l'baromète dè m'feume è-st-au
[mwé tims
Au lieu dè l'maltrèti dèss tout vilains noms
Dji m'évas avou m'gayole èyèt m'pinson !

4e COUPLET

Dès cèns fèy'nut d'leû z-imbaras
Et dèss parèyes branmint i gn-a.
Qui n'sondje-nut qu'a ièsse calès,
Come dèss vrès milords anglès.
Pou lès fé bèn roudji,
En plène rûwe on leû dit :
N'fès nèn tant du faquin,
Wéte di payi lès djins.
Mins mi avou m'pinson
Dj' n'atrape jamès d'afrent.

5e COUPLET

Dès cèns, is passerit bèn leû viye
Au bôrd di l'euwe, la a Land'liye,
A mète dèss vièrs a leû-n-auzin
Et r'loyi leû crin marin.
Quand l'swèr è-st-arivè,
Na rén dins leû filèt...
Mins ç'qui arive souvint,
Dins l'euwe, is volènut d'dins.
Mins mi avou m'pinson
Djè n'fès jamès d'plondjons !

6e COUPLET

Asteûr, vos pouvèz co bèn m'cwère,
A m'maujoune ç'nèst nèn in infèr.
Nos nos intindons m'feume èt mi
Come dèss anges dins l'paradis.
S'il arive par azâr
Qu'i vènt in p'tit brouyâr,
Au lieu dè m'disputer,
Dj'choûte èm' pinson tchantér.
C'èst qu'mi avou m'pinson,
Djè n'fès jamès d'mouzon !

LI RIDWE AUS SOUV'NANCES

Du coutou di mil neuf cint dije, on
wèyeut co dissus l'pont pavè d'briques di
bos dèl Vilète in ome avou n'djambe di
bos qui d'mandèut l'charité.

Il aveut pa-d'avant li ène pancârte us'
qu'il èsteut scrit : « Survivant de la charge
de Reichshoffen - 6 août 1870 ».

F. Dupont.

Come les autes

Qu'èle it djoliye, padri s'comptwèr,
On d'aveut fwim, rén qu'a l'wèti ;
Ça tinteut d'fé rimpli lès vèrs,
El tims passeut sins y sondji.

Ele nè f'yeut nèn l'mèsti d'ène aute :
Chacun aveut s'pètit boukèt.
Ele it djintiyè, èle it riyante
Avé tèrtous dins s'cabarèt.

On aveut bon d'payi s'tournéye ;
Gn-a pont qui vleut fé du ronflant.
Eyèt lès pintes èstît rloupéyes
El five monteut, i f'yeut swèlant.

Dès djon-nès lapins fèyit du fèl ;
Is d'arît v'lu tout plin leûs mwins
Et is rgrètit l'tims dèss duèls
A vir lès vîs fé du poulin.

Djon-nès èyèt vîs cachît a plère
En moustrant leûs pus bias costès.
Is stit tèrtous bleûs dè l'coumère
Pus d'yun s'pèrdeut pou l'prèfèrè.

Qui c'è-st-inocint, come ça èst bièsse.
N'faut pus avwè sès cènq coutias,
Dit-st-i m' copin, en ossant s'tièsse,
Pace qu'i v'neut dè m'vir dins l'moncha.

M. LECLERCQ

**Camarâde, pont d'ésitâtion,
tous costès,
qu'on lije EL BOURDON !**

ENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

**à l'ELDORADO
et l'EDEN**



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Tous les Imprimés

Typo - Offset - Rotative

Qualité - Soins - Prix étudiés



Comptoir général d'imprimerie

F. BARRY

39, rue du Laboratoire

CHARLEROI - Tél. 32.92.94

L'lantiène da Julia

(Istwère vréye)

Dj'enn' é coneû dès parèys à Emile Boutaye qui n'ont nin seû, come li, coude lès fleurs rinscontréyes dins l'gnût sins d'bout d'leû vikériye. L'aveûle en lèyeut jamés passér l'ocâsion dè s'payî 'ne pinte dè bon sang.

I gn'aveut d'jà mwints ans, au momint què ç't istwère-ci s'a passé, qu'Emile daleut rcoumandér lès môrts dins lès quate cwins du vilâdje. C'est vos dire, futè come il l'asteut, qu'i saveut comint atèrprinde lès djins sins risquer dè s' lès mète à dos.

Ç'djoû-là, in djoû d'ivièr, sins nîve eûreûsemint, i s'trouveut co, aviè sèpt eûres au gnût, au d'débout d'un dès corons d'Naulènes, qu'on lome Fontnèle. Après awè fèt s'comission delè lès Pièrard, i s'èva bouchi à l'uch da Emile Bèbèrt.

T'aussi rade, il ètind clip' clap' toc, clip' clap' toc. Ça, dist-i Boutaye dins li-minne, c'èst Julia èyèt s'baston qui s'amwin'neut. Come d'èfèt, ç'asteut ieûs'.

In còp qu' l'uch a ieû sti drouvu, i rcouminche ès' languène.

— On atère Intèl, demwin à dije eûres, à l'èglise du vilâdje. Dèdjà, i s'aprestèut à fèr d'mèy-toûr quand nè v'là-t-i nin qu'il ètind l'viye qui lyi dit :

— Mâria dèyi. Bin dj'i sondje seûlmint ! Comint astèz co su lès tch'mins à dès eûres parèyes ? Taurdjèz 'ne bètchiye, savèz... djè m'èva mète dèl pètrole dins l'lantiène èt vos l'aleumér.

— Bin... oyi mins... c'èst què... lès eûres toûnneut èyèt dj'è co toutes lès uchs du Moulin èyèt du Périn à fèr en z-èralant, savèz.

— Djè nn'è qu'pou 'ne sègonde, dist-èle èl viye en s'enn'alant. Clip' clap' toc, clip' clap' toc, v'là no Julia èvoye sins awè vèyu l'visâdje dè l'aveûle tout raguèyi à l'idèye du plèji qu'i daleut awè. Maugrè l'biye qui lyi rtaneut vès machèles èyèt lyi rcûjeut lès orèyes, i faleut qu'i s'rastène pou n'nin rîre plin s'boudène.

Dèus trwès munutes pus taurd, clip' clap' toc, clip' clap' toc, v'là l'coumère qui s'ramwin'ne avou l'lantiène aleumèye.

— Tènèz, cousse. Avou çouci, vos poûrèz routèr franc batant pace-què, bin seûr qu'i vos faut co dalèr au Tchintche. Dj'è mieu pour vous qu'pour mi savèz ! I fèt t'aussi gnût qu'dins l'poche d'in curé, pâr là. Pou l'lantiène, en vos fèyèz pont d'gris tchveûs... vos mè l'rapòrtèz quand vos srèz co d'passâdje.

— Merci branmint dès còps, savèz Julia, dist-i Boutaye en apiçant l'osti èy' en s'enn'alant, chût dès oûyes pa l'brave djins, toute binauche d'awè seû lyi fèr plèji.

Après awè fèt saquantès ascauchiyes, tout d'in còp, l'aveûle d'joke èyèt fèt d'mèy-toûr. Qwè gn'aureut-i bin, s'demande-t-èle Julia ? Aureut-i roubliyi d'fèr 'ne comission ou bin l'auto pou Emile Bèbèrt ?

Tèrmètant, èl cousse, come èle lè lomeut, asteut rarivè d'lé lèye.

— Qwè ç'qu'i gn'a qui n'va nin, hon cousse ?

— Bin... i gn'a qu'vos astèz woute dè djintye dè m'awè prestè vo lantiène mins... tènèz, dist-i Boutaye en stindant s'bras, rpèrdèz-l'... pace-què djè n'wès nin pus clér' avou qu'sins.

Compèrdant seûlmint l'boulète qu'èle vèneut d'fèr, l'pauve djins s' dèslaminte :

— Mâria dèyi ! Bin djè seûs boune à z-aloyi à 'ne crèpe, mi ! Qwè dalèz pinsér d'mi ? Bin seûr què vos dalèz dalér raconter çoulà à tous lès uchs du vilâdje ? Djè n'òsrè pus vûdi dè m'maujone ! Èyèt mi qu'aveut fèt pou bin fèr ! Mins, djè n'sré pus ieute, savèz... dj'vos l'garantis !

— Nè rgrètèz rin, Julia. Tout l'monde sèt bin qu'vos astèz rindant sèrvice. D'ayeûrs, si vos saviz l'plèji qu' dj'è ieû, vos rîriz avou mi.

Èyèt l'aveûle ès' clatche à rîre au nêz dèl coumère dèsbautchiye. Pou fini, èle d'a fèt ostant.

Dji m'è souvèns

Dji m'è souvèns, Man.man, come si c'estève ayîr, Quand dj'estève pètit tchot, malassené, su vo chou, Qui, maugrè vo fatigue, pou contintèr mès d'zîrs, Vos mûzeniz dès tchansons quausimint tous lès djoûs... Pacôp dins l'paujèrté, du trèfond d'mès souvenances, I m'rivènt dès passadjes dès-èrs qui m'ont bèrci, Dès rèfrins, dès couplets, dès pèneûsès romances, Qui vos r'purdiz, souvint, sins jamés vos nauji.

Dji m'è souvèns, Man.man...

La qu'c'estève deûs-èfants, pou tchaufèr leû grand-mère, Qu'avène siti au bwès et maneci du cachot Mins l'bon mayeûr, mouwé, en lès ètindant brère Lieû-z-avève pârdoné èt rindu leûs fagots. Ene aute ; c'estève in mousse r'batant lès ocèyans, Margougni, bouriaté pa dès moudrèls matelots Qui soumadjève tout fère : « l'bon Dieû vouye qui n'man.man Ni s'doute nèn di ç'qu'èdure si bèn'ènmé èfant ! »

Dji m'è souvèns, Man.man.

Et co, l'èfant malade qui vlève in paûrchinèl, Min qui s'père, dins l'misère n'aurève seû achètèr. « Djè l'vous, soumadjait-i, pour mi nn-alér au ciel ! » Li pauvre-ome, tout pièrdu, avève siti l'zwèpèr... Mins vos-aviz, oussi, dès tchansons su lès fleûrs, Su lès bias papiyons, lès p'tits-anges, lès mouchons... L'èfant qui clôt sès-oûys su n'tchanson, qué bouneur, Dins s'cœur il è d'mèrèrè, pou toudis, dès djaurnons.

Dji m'è souvèns, Man.man,

Dji m'è souvèns !

Mai 1964.

Henri PETREZ.

« EMILE BOUTAYE » est un livre attrayant auquel vous devez souscrire. En aidant votre confrère wallon vous faites une bonne action, car vous collaborez à la propagande de la belle littérature dialectale.

L'auteur Marcel Van Splunter mérite qu'on le soutienne.

Edition ordinaire: 70 F. Edition de luxe : 100 F, chez l'auteur, 17, rue du Calvaire, Nalinnes ou au bureau du Bourdon - Charleroi, 39, rue du Laboratoire.

— Asteûr, à rvoûy, hin, Julia, dist-i Boutaye en s'enn'alant pou d'bon... èyèt mèrci pou vo lantiène, savèz.

C'èst li-minme qui m'a raconté l'istwère mins, come djè saveûs bin qu'i n'asteut nin à l'après d'punre ène grosse carabistoûye, dj'enn'è pârle à s'fiye Emilia qui m'a dit qu' l'afère s'aveut bin passè come çoulà.

Sâcrè Boutaye, va ! I z-è riyèut co chaque còp qu'il aveut l'ocâsion d'ennè dvisér.

L'Mârloya

DIMÈGNE

Maugrè lès anéyes, èl souvnanse dèz bias dimègnes dè m' djon.ne tims a toudis d'meurè présinte dèdins m'mémwère. Co aceteûre, ène pètte maujo blanchiye al tchausse èm fèt sondji al cène qu'a vèyu lès preumis momints d'bouneûr dè m'vikériye. Et en min.me tims, tout mè rvént come si dj'drouveus in live d'imâdjes.

Djè transicheus bèn après cès bounès djoûrnéyes-la.

Çu qui m'rindeut l'pus binôje, c'est què m' papa d'aleut ièsse avè nous-autes du matin djusqu'au gnût. A c'tims-là, — c'esteut dè d'avant quatôze —, on bouteut co douze eûres tous lès djoûs, il it d'dja taurd quand i r'vèneut dè s'bésogne èt djè nè l'vwèyeus qu'in p'tit còp dèvant d'daler coûtchi.

Em' mèyeûs pléji, pourtant, c'esteut d'ièsse avè li. Nos stis deûs grands camarâdes, dijeut-i souvint. Nos djouwès èchène ou bèn i m'rindeut tout fièr' en m'demandant in còp d'mwin quand il ayeut 'ne saqwè a fé.

El dimègne, c'est toudis mi qu'is rêvèyi l'preumi; i m'chèneut qu' c'esteut brichôdèr dèz bounès eûres en d'meurant co dins m'lit.

Djè guideus pou quand m'moman s'lèvreut pour mi l'chûre, a pids dèscôs èyèt m'achir al coupète dèz montéyes.

Moman m'vwèyeut tout d'chûte; èle groûleut 'ne miyète mins saveut bèn, çoula sè rprésinteut tous lès còps, qu'i gn'aveut pont d'avance a m'rèvoyi coûtchi èy èle mè lèyeut diskinde.

Djè m'mèteus a coucou dins l'fauteuye qu'esteut asto d'l'estûve, èm loulou mè rcouvrant tout l'dèzous.

Moman fèyeut du feu: èlè skafoteut lès cindès avè l'tchaufyèr, rtireut lès crayas dèz scrabiyes, cafougneut 'ne viye gazète, mèteut l'feu au papè èyèt djèteut saquants boukèts d'bos sul papè èfeuwè; èle ratindeut 'ne miyète pou mète ène paltéye ou deûs d'tchèrbon.

Come bran.min dèz coumères, moman d'viseut volti. Ele ayeut souvint, ètou, ène saqwè a fé fé pa m'papa:

« Faura qu' vo papa m'câsse du bos, i discrèt... » ou bèn « Faura qu' vo papa m'fèye in càque pou l'pot; djè d'é m' sò dèl raclapotèr avè d'l'ârsiye, ça n'tént qu'in djoû ou deûs... » ou co « Faura qu'vo papa vûde èl sùne, i m'chène què l'tchèminéye n'satche pus fort bin... ».

C'esteut co ène èstuve come dins l'vi tims: in pot su in d'zous avè quate pids, ène longue bûse et in couvièke avè deûs pougniyès fètes di deûs boukèts d'ronds rcolèls atatchis d'estampé èyèt 'ne boule dè cwive a chaque dèbout.

Quand l'feu èsteut bèn d-alè, moman mèteut l'cokmwâr dèssu pou fé du cafeu èyèt l'pélon au lacha en diant:

« Wètèz au lacha, hin m'fi, pou quand i montra, dji va rassaurer èyèt doner in còp d'loque ».

El tchat vèneut s'achir sul dèzous d'l'estûve: i cligneut dèz is en m'wètant; i m'chèneut tout qu'i m'riyeut.

Quand moman ayeut fini dè rloquetèr, èl tchat èyèt mi, nos l'wètis sumér du blanc sâbe. Ele fèyeut dèz dentèles; ça rvudeut bèn sul pavemint qu'esteut fèt avè dèz grands roudjes carôs.

Adon, on intindeut 'ne douce musique: c'est l'cokmwâr qui cominceut: i museneut tout doucemint; èl pinchon rpèrdeut 'ne miyète pus fòrt èyèt l'tchat fèyeut ronron.

Dè tims in tims, ène scrabiye pèteut.

Gn'aveut in p'tit trô al bûse dè l'estûve, qui d'vèneut viye. On vwèyeut lès flames ès' chaboulèr pou radmint vûdi pal tchèminéye. Ça groûleut, ça ronfyeut. Deûs, twès gouttes d'eûwe, qu'estit sul cokmwâr, en dèwòrs, ridit èt vènit chilér sul feu: ça pèteut en f'yant 'ne pètte vapeûr.

Djè n'lacheus nèn l'pélon au lacha dèz is; djè saveus bèn qu'i monteut sins criyi, mins bah-wiche, dj'esteus ieu chaque còp: ène sègonde d'inatincyon èt ça n'd'esteut.

« Oh! moman, l'lacha qui monte!! ».

Moman acoureut, èle pèrdeut l'mantche du pélon avè l'bòrd dè s'cindrè en chufiant su lès gros balons d'èskime qui cominchit a disbordèr; gn'aveut toudis deûs, twès gouttes qui tchèyit a tère.

« Il èsteut tims, hin m'fi? »

Adon, djè m'achideus come i faut pou moûre èl cafeu: djè rsèreus l'moulin intrè mèz deûs gnous en rwètant is l'bathe èsteut bèn du costè dè m'vinte pou qu'i n'ride nèn èyèt tout brichôdèr sul pavemint.

El cokmwâr ès tourminteut, i chufleut, il ûleut, èl couvièke fèyeut dèz p'tits rbouts; èl tchat lè rwèteut d'cresse, presse a skiftèr.

El pot dèv'neut tout roudje: ça tchaufeut. Djè d'veus m'raculer: ça pisseut à mèz djambes.

Quand l'eûwe èsteut bouluwe, moman passeut l'cafeu èyèt mèteut 'ne casserole au feu pou fé du bouyon. Nos d'alès mindji dè l'viande: c'esteut dimègne; ça candjeut dèz djoutes èyèt dèz sauces au lard dèl samwène.

Ele aprèsteut l'tabe, alors, mèteut 'ne bèle nape, dèz jates a fleurs, èl buriè, èl sucriè èyèt l'pot au lacha. Ele astokeut l'pwin su sè stoumac pou còpèr dèz tranches; c'esteut dèz grands pwin d'deûs kulogs: dèz rouwes d'bèrwètes, qu'on dijeut — djè n'é jamès roubliyi qu'is coustit 55 centimes. Avant d'l'èdaumér, èle fèyeut 'ne cwès avè l'coutia du costè dèz blanchès crousses.

« Alèz-è vos abiysi, aceteûre èm gamin, dijeut-èle, vos rêvèyèrèz vo papa pou d'jèner ».

Djè grimpyeus radmint lawaut en m'rafyant dè ç'qu'i d'aleut s'passer, pace què, c'it l'min.me djeu tous lès còps: papa f'yeut chènance dè dôrmu, i riyeut padzous s'moustatche, il it d'dja presse. Quand dj'ariveus d'lé li, sins brût, èm bouche au lôdje, strapè, i m'apiceut èyèt nos f'yiès dèz cumulèts dins l'grand lit. I m' cakyeut a m'fé pâmèr, èt nos djipis, nos djipis. Moman criyeut:

« Eh bèn, quès novèles, vous-autes deûs la waut, d'alèz vos djoki? »

Dj'esteus binôje qu'èle ayeut dit — vous-autes deûs.

Qué bèle djournéye qui cominceut.

Qué bia dimègne.

Après ç'a sti l'guère.

Papa a sti raplè.

Lès quès fayès dimègnes nos avons coneus.

Eyèt papa n'est pus jamès rvènu.

M. LECLERCQ.

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

**CABBY'S PALE ALE
BAM PILS**

CABBY'S STOUT

Du Tiène dèl Praïle aus Uréyes d'Amion

(Voir El Bourdon, n° 175-176)

Notes rilèvéyes pa
Jules Carette, auteûr walon

Quitant l'Baty des Vatches, rue Sainte-Barbe, introns reuwe di Moign'lée. Twène al vol (Hamerelle-Steinier), si feume, Tèrèse du Tchippier, lès Cobut (Matates), lès Gilson (Blancs Djènes), lès Van Tienen, camioneûs; s'papa fièt l'djardini et prénomait Châle du Flamind.

Nos v'la au « Nou-Wasard »; lès cantines sont t'neuves pau Grand Maloteau, Scavée Adolphe, Sevrin A., dit Alexis Choux, la ou Tèlès vunait bware si vère en r'montant dèl fosse. Li premî bu, i d'jait: « Rimplichol Choux »; ou 3^e, i d'jait: « Chol Choux » et gayardémint Tèlès rintrait a s'maujo dins li « Straulète ».

Li « marchand », Sevrin Gilson, si feume « fiye 14 fesses » a t'nu cantine ossi.

Dins ç' coron-là, Ledoux « Djosis », Lefèvre, munisier, li « violonisse » Bruyère, li « roussia » (Joris), accidinté di néssance, li Grand (Dumont), li barbu (Dessy), les clignètes mariyée a Lebon, briqu'teû, li luteû (E. Nicaise), li Tur (Mollet), li « barbier » (Geens), li « facteur » Ledoux-Grosfils, si feume Josèfine du Pèrcot, accoucheûse, li boutchi (Grosfils), ène aute « Pèrcot », l'grand (Leclercq), li fiye Causaux, les Genbelle, li « marchand » (tchambe comune), si gârçon, ène as du cêrque St-J.-Baptiste (75 ans d'existence). Li « marchand d'bwès » (Clément), li Pilot, li « briqu'teû » (Louis Delatte), dit « Tchou-tchou », sobriquet, atribuwé au cou-radjeûs Louis qui en fiant ses « fournées » (four en plein air) mastiquait si cigare, sacrant et djurant qui ça n'allait né rate, François Barbiaux, entrèpreneur di maçonnerie, li « cordoni » (Mollet), li « bou » (Kinet), l'ardwésiér (Thirion), Delvigne, Joachim Murlot, li plombiér Renard, l'accoucheuse (J. Lambert), li « pif » (Léon Heynen), li « marchand d'crème » (Van Dyck), l'plafoneû (Hubeau), l'marbrier (Hubeau).

Aus-alintoûrs du « Téré dèl Jeunesse Taminoise », ruwe du Président Roosevelt: Gustave Gilson, (« Bèrdjène »), Delatte Aline, fiye da Louis, et Paul, sont « frêre et soû » et vîjin Hector Cobut. « Matate », si papa, li « gros Matate », l'baron (Henin) comtâbe, li « flaminte Potécricque » (Félicien Sadanne) qui pa-d'zou si grand « saurot » catchait ène déviacion dèl colone vèrtébrale, l'épouse Clément (li grande Titine), (Hyp. Robert), « Polyte », li famiye li pus éprouvée au massake du 22 d'awousse 1914: li papa, deûs fis, in bia-fis tuwès et in fis blèssé, François; (Mariye et Josèf Jaumain) Zèzè, l'barbier (V. Delvigne), Fernand Bodart-Labarre, dit « Galèt », Léopold Ledoux (Paul l'èdjalè), li coureû (U. Sevrin), Georges Grosfils (Georges du Pèrcot) li coureû (Billy Omer), l'roussia (Clamot), Rafayèle Bodart, fiye du Clo (épouse Hubeau), « fine » (Lahaye), li sonneû (Hubeau fils), li curé des Alloux (Ant. Hottelet), fusiye en 1914, Demoulin, li boubou, li « chèf di musique », C. Labarre, ès compositeûr, clerc-organisse aus Alloux, li blanc (Preumont), marié a Laure du Cosaque, li ptite sœur Rosalie dèl sicolè gardiène, qu'a moustré au douze èfants di nosse maujo, li bon tch'min. Ele a bèn seur gagni l'Paradis. Djè l'cite todis en modèlè a mès èfants et ptits-èfants.

A costè des « Sœurs », li sicolè St-Louis dèl frêres dèl sicolè chrétiènes, la ou d'j'a discrotchi mi diplôme di sôrtiye dèl sicolè primère, en compagniye du Poteau (Armand Steinier) qu'a fait carrière aus mines di Kilo-Moto, Congo.

Nos n'avons pus lon a n'allér: (Marcelin Sevrin) Cougnet, li cocher Patriarche, les Rumets, les feumes Remy-Demoulin-Philipart, Istace Nicolas, Colas Plantche, marié a Marie Jaumain, Zèzè, li plafoneû (Sevrin) si papa (E. Sevrin), E. Galet, marié a Nie du noir, François Sevrin (Galet), si feume, Pauline Ledoux (Pauline Lèdjalè), l'blanc du Purou (Wartique), Mélanie Grosfils (Mélanie du Pèrcot), épouse L. Carette, Papa Tchèrete (Remy), l'boulèt, djouweû d'balle, l'armurier Piraux, marié a Jaumain (Rompy), li famiye Detraux; Hortense dèl barière èstait li moman du régrètè secrètaire comun J. Detraux. Oute dèl barière, nos vèyons Sprumont (Djan-Djaur), li grand mon.ni Gilbert, Louis Devillers, Cacoûie, les Jaumain (Rompy).

HOTEL DE VILLE, LES CAYAUX, BACHERES

LES TOMBES, LI CALVAIRE

Li p'tit Hamerelle èt s'feume Laure, concièrges à l'hôtel dè ville nos saluwent au passatche; li gendarmeriye apléye a disparaite, è-st-évouye aus céq bras, dé l'monument au « Rwè Chevaliér ».

Bobone, Mathilde, veuve Gaspard, s'ocupe dèl pidjons, dèl Melons, Sainte dèl tchapias boules, dèl gitans et gitanes. Chou André (Schu); Djan dèl Farène; pus taurd li capitaine « Mildieu » (Fernimont H.) mayer sportif remplaç'ra Djan èt sèra su place pou rimpli sès obligations administratives, lès Hance, li plafoneû Lessire, Lannois François, lès « Quartinier » (Quertinier), la « Vièrge », maujo qui débordait avou s'pègnon blanc dins l'tour-nant, lès Warnier (Pèrètes), li « cordoni Lefèvre, Delfosse (« Au tchapia buse », li viye Caramoula, lès bèrwèteûs (Raillon et Steinier), Massinon (Mononke), Victor Grosfils, (du Pèrcot), li p'tit Tchirou (Dupont), li erdieuse di dzou, li feume Poulain; èle ramassait lès gâtes et lès bèdos pou lès mwèrnés aus tchamps (prés d'Sint Djan).

En continuwant noss' voye, v'ci li cordoni Henriët, li p'tit Léyon, journalisse di fantésiye, li pinte (Lorent François), li gros Doux (Joseph Ledoux), Cadiye (Detraux Léocadie), li blanc (Courtain), li boulèdjî èt s'frère tchèron (Vandenberg), lès curassièrs (Fournier), lès bounès sœurs di l'Hospice, lès Colin, Gustave et Jules, acteurs di renom, lès Cazaux, lès Lebon, qui iun dèl fis a sti tchènonè et Directeur di Colège a Virton, lès Mèmès, courdonis; nèn confonde avou Mèmè (Albert) qu'a marié li fiye Caramèl; Mimile, si fi vind du lacia et fait partiye avou li fi du marchau, di l'élite du cêrque St-Jean-Baptiste dèl Frères, Djan du Pwès (Jean Genèt et iun dèl fis du Djosi (Ledoux), pwis l'famiye Alexis, li gârde-salle Arthur et s'frère machinisse-Etat, surnomés ossi lès djârdinis, lès Djanjète (Duval) qu'ont vindu leû pachi pou ètèrèr les « Taminwès, Lecoq Joseph, grand mécène et entrepreneur qu'a tout fait pou aidé a l'embèlchemint du quartier dèl Bachères, Doumont, apiculteur et s'vîjin, Mîche, li tayeû d'pires, Detraux Joseph, ancyn secrètere comunâl, mwârt trop djon.ne, li djârdini Duvivier, Fournier Joseph, curassiér, Rondia, machinisse, li Nèss, Ernest Michel, lès Dèlisse da l'ècluse, les Anckaert, a l'limite di Moug'n'lée, asto li fond des ris, li chateau (Meilleur), ancyn gèrant di Boudjèsse.

(A chûre).

A r'tènu pou pârler walon come a Mont'gnè

« AD PERPETUUM LINGUAE USUM »

In cwâke.	Fausse note d'un instrumentiste.	Ene findache.	Une déchirure à un vêtement.
Il èst tombè.	Il a tiré un mauvais numéro (au temps où l'on subissait le sort).	Lès scwassés.	Les écorecs d'un arbre abattu.
Il è-st-au clau.	Un certain temps était nécessaire pour connaître le sort du conscrit — avant tout il fallait atteindre le contingent de soldats déterminé par l'importance de la population de la commune.	Lès skètes.	Les petits morceaux de bois tombés sous la hache du bûcheron.
Dès waufes.	Des gaufres.	In bouton qu'arloche (vieux).	Un bouton de vêtement qui ne tient presque plus.
Dès rêstons.	Des crêpes.	Ene brêke.	Une pipe de terre.
Dès chimagrâwes.	Des grimaces.	Ene barlondjwère.	Une balançoire.
Ene racuzète.	Un appareil enregistreur. (température, pression, etc).	Vèrzin (vieux).	Enervé (lorsqu'on va se mettre au lit après avoir bu une tasse de fort café et qu'on ne sait pas dormir on est « vèrzin ».
In toûne a gauche.	Un vilebrequin.	L'pauscâdje.	« Les cloches de Rome ».
In sploton di scaule.	Un échelon d'échelle.	In rdoublu.	Celui qui fait des heures supplémentaires.
In scayon di scaule.	Une marche d'échelle.	Djouwér d't'avant-dérin.	Porter la grosse caisse dans une société de musique en marche.
In l'ansant.	Un pêne.	Dès rabats d'col.	De mauvais morceaux de viande.
Pér dès cromptès djèsses.	On peut traduire : faire les doux yeux à une femme en la caressant un tantinet.	Ene wèsse.	Une guêpe.
Ene atche.	Une hache avec un long manche.	Etou : ène wèsse.	Un œuf hardé, c'est-à-dire pondu sans coquille.
Ene apiète.	Une petite hache.	Satche a cayaus.	Gésier.
In courbèt.	Hache à court manche et long tranchant.	Cwane di gate.	Pomme de terre dite « plate de Florenville ».
Sina.	Grenier.	Four-pitche.	Four Pitts (réchauffage des lingots d'acier).
In rês'li.	Un râtelier.	Dès tonn'wères.	Des coquelicots.
Dèl nwâre bije.	Un vent du nord très froid.	Ene boure.	Une réprimande.
In sûr bêtche.	Une musaraigne.	Dès vaussures.	Maçonnerie légèrement voûtée retenue par deux poutrelles, formant le plafond des caves. Ouvrage rituellement remplacé par une assiette en béton.
On dit co : in sûr bêtche.	Pour une femme qui fait facilement la moue.	In burton ou doubé in mognon.	Un moignon.
In tchaurli.	Un constructeur de charrettes, brouettes, etc. (Travail du bois).	Bouc èt gate.	Hermaphrodite. Terme généralement donné à un homme qui change de parti politique par intérêt.
Disbârtè (vieux).	Dépaysé.	L'poncha	Endroit d'arrivée de la cage d'extraction à la surface.
In sizia.	Longs ciseaux pour tailler les haies.	ou doubé l'carè dè l'fosse.	(à chûre) F. Dupont.
In stouf tout (vieux).	Un éteignoir d'église.		
Ene cache (vieux).	Un étui à lunettes.		
Ene istokéye di canadas.	La récolte de pommes de terre d'un seul plant.		
In trukbale.	Une charrette à bras.		
Ene pans' léye.	Un bon repas.		
Dès caclintches.	Des myrtilles.		
Dès meûmeûres.	Des mûres.		
Li crêse di coq.	La crête du coq.		
Dès spourons.	Des éperons.		

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32 59 63

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Bibiche

Comédie en trois actes

de LOUIS NOEL

199, Avenue du Parc - ALOST

★

Cette pièce a été créée :

A la radio : le 13 janvier 1963, à Radio-Hainaut, par les Comédiens du Centre sous la régie de M. Michel Degens.
A la scène : le 24 novembre 1963, par le Cercle littéraire de Fontaine-l'Évêque, sous la régie de M. Jacques Van Damme.

★

Tous droits de traduction, d'adaptation et de représentation réservés.
 Aucune œuvre dramatique ou littéraire ne peut être exécutée, en tout ou en partie sans le consentement écrit de l'auteur.
 (Art. 16 de la loi du 22 mars 1886).

Comédie en trois actes.

DISTRIBUTION :

HENRI	...	...	...	...	...	...	...	...	55 ans
ANGELE, es' fême	...	...	...	...	...	...	...	...	50 ans
YVETTE, dite Bibiche, leu fiye	...	...	...	...	...	...	...	...	22 ans
PIERE, dit Piérot, leu garçon	...	...	...	...	...	...	...	...	18 ans
MARTIAL	...	...	...	...	...	...	...	...	55 ans
ROBERT, dit Boby, es' garçon	...	...	...	...	...	...	...	...	23 ans
ZIRE, fré d'Angèle	...	...	...	...	...	...	...	...	60 ans
PLANTIN, propriétaire	...	...	...	...	...	...	...	...	60 ans

L'action se déroule dans une pièce d'appartement, la même pour les trois actes.
 Aux second et troisième acte, les meubles des jeunes remplacent ceux des parents.

Selon les éléments dont disposent les cercles dramatiques, le rôle de Plantin est écrit indifféremment pour un homme ou pour une femme. En cas d'absolue nécessité, ce rôle pourrait être supprimé sans nuire à l'action, mais moyennant les raccords nécessaires.

BIBICHE

1

PREMIER ACTE

★

SCENE I

Henri - Martial - Zirè

(Au lever du rideau, les trois hommes finissent une partie de cartes. Henri totalise les points).

MARTIAL — Comint c'què ça va avu les points, Henri ?
 HENRI — Vos l'demandéz ?... comme d'habitude, da, c'est l'frater qui nos a ramonés, nos li d'vons chacun vingt points !
 MARTIAL — A mille franc, ça fait chacun vingt mille francs !
 ZIRE — I n'faut ni'n d'mander l'... Vos arèz d'jà bien du mau dè m'payi chacun les deux francs qu'vos m'dèvez sans parler d'mille francs !
 HENRI — Ça n'cousse ni'n pus tchèr dè parler d'mille què d'cints.
 ZIRE — In ratindant, cè n'est ni'n avu vos quate francs pour vous autes deux què d'ju pourai daller vir les fiyes ! (Chacun règle son compte).
 HENRI — Est-ce qu'on in d'jue co yeune ?

ZIRE — C'est comme vos vourèz... I n'a personne qui m'ratind.
 MARTIAL — Pou m'part, d'ai tout austant d'joki èyèt d'viser n'miète. Après, d'ju m'inirai souper èt d'ju finirai l'soiréye à scrire mes factures.
 ZIRE — Vos n'avèz qu'à r'mète les deux francs qu'vos pièrdèz dèssus l'compte du premi'n inocint v'nu, i suport'ra les pièrtes à vo place.
 HENRI — Et tant qu'il y est, i pût bi'n r'mète les mi'ns avu !
 MARTIAL — Vos ariz râte arindgie les dgeins, hein, vous autes !
 ZIRE — Oh, comme nos vos counichons, nos savons bi'n qu'vos n'povèz mau èt qu'vos pièrdèz des liards su tout c'què vos faites.
 HENRI — N'huchèz ni'n peu, Zirè, i n'faut ni'n qu'i voye criyi après l's autes pou li d'ner in coup d'mangne pou fai ses factures, i sait bi'n çou qu'i doit scrire pou s'y r'trouver.

ZIRE — Eh !... Et què friz si vos astiz à s'place, hon ?
 HENRI — Oh, d'ju n'in f'roûs ni'n moinsse !
 MARTIAL — Waye, les hommes, vos n'avèz qu'à rire, vous autes ! In coup què l'sounète va vo béle est faite èt vos n'avèz pus qu'à prinde vos aises au culot d'vo feu, mais, pou l'pètit patron, i n'a pon d'sounète ni d'semaine dè chonq d'jous, vos povèz m'cwoire.
 HENRI — C'est ça, Martial, plangn'dèz-vous !
 ZIRE — Quand i fait ses factures, èno Henri, i d'mande à s'fème : Qu'est-ce qui vos chène, Flore, pou Madame Chufiot, c'què c'est st'assez d'cint francs ? Bi'n non, èno Martial, mètèz cint cinquante, elle est riche assez. — Bon, d'ju vas mète cint soixante pou qu'ça n'avisse ni'n l'air trop d'jusse !... Là tè, comme i fait ses factures èt ça véroût co braire pac' qu'in pinsionè l'i a gagnie deux francs à cartes.
 MARTIAL — Vos astèz co à vo d'jeu, hein v' losse ! Mais vos povèz mète vo cœur à vo n'aise, d'ju r'clame el'compte à chacun èyèt ni'n n'dgi-que dè pus.
 ZIRE — Wawaye, parlez toudis, l'amisse... Mais mi, vèyèz, d'ju sus comme el' pinchon d'l'homme, d'ju n'dis ri'n, mais d'ju n'in pinsè ni'n moinsse...
 HENRI — D'ailleurs, èno, frater, i vaut mèyeu daller à l'maison d'in plangn'deu qu'à l'ciène d'in vanteu.
 MARTIAL — D'ai d'vu scrèper branmint pus qu'vous autes pou mète

2

BIBICHE

in franc d'costé l... Et si vos volèz l'preuve que l'mesti n'est ni'n si rôle que ça, c'est que l'gamin n'd'a ni'n volu.

HENRI — Ça c'est l'vrai èt, dins l'fond, c'est bien damadgè !

MARTIAL — Eh waye, Henri, c'est bien damadgè, vos l'avèz dit. Mi, d'ai d'vu trimer pou fai m'trowèye èt les djonne, yeusses, n'ont même pus l'invye de profiter de l'trowèye toute faite l... l ni'n vu ni'n, què volèz-vous qu'd'y fasse ?

ZIRE — Vos astèz s'père, vos n'avèz qu'à l'fai brouy !

MARTIAL — On voit bi'n qu'vos n'd'avèz pon, Zirè ! D'ai bi'n dins l'idèye què vos n'fritz ni'n mèyeu què l's autres l... Si vos d'aviz yeu yun, fuchèz bi'n seur qu'il aroût fait à s'mode sans vos d'mander l'permission !

ZIRE — Waye mais n'parèye, ça n'aroût ni'n stè vrai, savèz Martial ! Si d'avoués yeu l'chance de d'avou, d'ju vos assure qu'is arin'tè kèrry'i d'roût !

MARTIAL — Mais bi'n seur, Zirè, mais bi'n seur l... Is arin'tè bi'n après à s'cole... is n'arintè ni'n vudi sans vo permission... vo fiye n'aroût ni'n fait in pas sans s'mame èt vo garçon s'aroût contin'tè d'vingt francs d'drin-quèye par dinince !

ZIRE — Mais d'ju l'espère bi'n !

HENRI — Vos astèz co de l'bonne anèye, frater !

ZIRE — l vos chène, ça !

HENRI — l n'mè chène ni'n, d'in sus seur !

ZIRE — Quand on voit comint c'què vos alvèz les vos, d'ju n'sus ni'n saisi de vos vir d'acourd avu Martial ; mais mi, si d'fastous leu père t'aussi bi'n què d'ju n'seu qu'leu nonke, d'ju vos assure què d'ju l's aroûs autrèmint qu'ça, permètez-mè de vos l'dire...

HENRI — Vos parèz pou fai du vint, bia-fré l... L'heure d'aujourd'ou, on riroût de m'djone fiye si on vèyoût co s'mère à ses cordèles quand elle va danser èt fuchèz seur qu'i n'aroût ni'n in compère qui d'iroût l'ingadgi.

ZIRE — Què vos dites !

HENRI — Non fait, non fait... Yèt mè'tnant, èno, quand in èfant travaye, l paye es, tâte yèt l'i'nt l'restant pour li... Vià tè comme ça va !

ZIRE — Wawaye, saquez hardimint su m'boudène, allèz !

MARTIAL — Henri n'mint ni'n, Zirè, c'est bi'n l'ainsi qu'ça va, à m'maison comme allieu !

ZIRE — Comme d'ju counois Flore, ça m'chène droie qu'elle sè continte de ça !

MARTIAL — Ah ça, Zirè l... c'est st'in aute paire de manches ! Si mi, d'ju r'tenoués in franc d'su mes factures, ça s'roût la quère pindant chix mois mais s'garçon... c'est s'garçon, èt c'n'est ni'n l'même !

ZIRE — Eh bi'n allèz l... Eyèt mi qui r'grète télcoup de n'pon avou d'ètant !

HENRI — Si n'avouët qu'les nos aïnsi, il aroût d'quoi braire mais comme is sont tertous pareils ; l faut bi'n nos in fai n'raison, ni'n vrai Martial ?

MARTIAL — A chaque temps chaque mode èyèt l'no est oute, em'fi ! ...Ainsi, Robert èst parti après avou deinë, il a sauté su s'vélo èyèt, à r'voir, dalè sans in mot d'explication.

HENDI — Là d'sus, d'in sais co pus qu'vous pac qu'il a passé par ci quer les deux mi'n's pou parti in chène.

MARTIAL — Ayu sont-is dalès ?

HENRI — Ça m'fi, vos m'in d'mandez d'trop !

ZIRE — Eyèt vos trouvez ça normal, vous frater ?

BIBICHE

3

HENRI — Non, d'ju n'trouve ni'n ça normal, mais què volèz-vous qu'd'y fasse ?

ZIRE — Leu toute in coup d'pid à n'sadju !

HENRI — Vos n'y astèz pus, Zirè l... De no temps, non, ça n'aroût ni'n stè normal mais, tout mè'tnant, on t'wè tout naturel què les garçons èt les fiyes s'invoy'ntè fai des randonèyes in chène èt comme is sont tous à n'ribandène, d'ju n'cois ni'n qu'is fas'ntè pus mau qu'on n'i'aroût fai d'no temps !

ZIRE — Eh bi'n allèz, si c'est st'ainsi qu'vos l'perdèz !

MARTIAL — l n'a ni'n à l'prinde autrèmint, Zirè l... D'ailleurs, nos ètants comprind'ntè la viye d'in aute façon qu'nous autes èt l n'est ni'n dit qu'is ont tort, même si nos n'astons ni'n d'acourd.

HENRI — D'ju sus bi'n d'vo n'aviz... Et, dins l'fond, nos povons co bi'n nos compter heureux, l d'a co des bien pires què les nos.

MARTIAL — Vos l'avèz dit... Is travay'ntè tout l'semaine, l n'est qu'djusse qu'is povis'ntè s'amuser quand l'moumint est v'n'u.

ZIRE — D'ju l'vûx bi'n, mi l... Après tout, c'est potète mi qui n'est foc què n'vièye bièsse !

HENRI — Pou l'djonèsse, ça n'fait pon d'dousse l... Seul'mint, au lieu d'vos louer d'vièye bièsse, is trouveront qu'vos astèz in croulant ou bi'n in amorti.

ZIRE — Eh bi'n c'est du prope !

SCENE II

Les mêmes, Angèle

ANGELE — D'ju n'fai ni'n fait trop longue, èno les hommes ?

HENRI — l n'it ni'n question d'cour, l n'avouët r'in qui pressouët.

ZIRE — Si fait, pac què m'sœur savouët bi'n què d'avoués l'invye de n'bonne goutte, c'est pou ça qu'elle a rapitotè si tête !

ANGELE — Zirè m'fi, vos tchèyèz bi'n mau l... In fait d'boutèye l n'a qu'dè l'huile èt du vinaigre dèvin's m'chène !

ZIRE — D'abourd, cè n'est ni'n co audjord'hu què d'ju rincrach'rai m'lampa, à c'què d'vois.

ANGELE — Volèz n'jate de catè ou bi'n in vère de bière ?

ZIRE — Non, merci l... Si vos n'avèz qu'ça à m'donner, d'ju d'ai autant qui m'ratind à no maison !

ANGELE — C'est comme vos vourez l... Eyèt vous, Martial, vos n'avèz ni'n sou ?

MARTIAL — Non, merci, Angèle.

HENRI — Vos dites ça pou fai d'i'honète l... Mètèz des véres, Angèle, d'ju m'in vas quer in export ! *(il sort pour revenir avec des bouteilles).*

MARTIAL *(à Angèle qui met des verres).* — Nè vos dèrindgèz ni'n, va Angèle !

ANGELE — Vià Martial qui pale de dèrindg'mint, tè mè'tnant ! Quand nos dallois à vo maison, est-ce què vos nos l'atchez avou sou ?

MARTIAL — Bon, bon... Nos nos lairons fai èt nos boirons sans braire !

ANGELE — C'est bi'n ainsi què d'i'intindè l... D'ju mets in vère pour vous, Zirè ?

ZIRE — Pouqwè c'què vos m'laïriz bastard ?

ANGELE — Pac qu'à vos intinde, ça n'est ni'n bon assez pour vous !

ZIRE — Pusqu'i n'a r'in d'aute, l faudra bi'n s'dévouer ; nè fut-ce què pou nin vos fai affront l... *(un temps).*

ANGELE — l m'chène què les ètants l'fas'ntè bien longue, mi Henri ?

4

BIBICHE

HENRI — Nè vos in faites ni'n pour yeusses, va m'pètte d'gein ! Les pigeons sont malins assèz pou r'trouver leu bèle, allèz !

ANGELE — Avu vous, i n'faut jamais s'in fai !... Qué punition, pou l'amour dè Dieu d'avoû des éfants pareils !... Ça rinte, ça vude, ça s'in va, ça r'vint, ça va prom'ner, ça va camper, ça va danser, ça rinte à mènôte si ça leû stike èt on n'a co qu'à dire amen !

ZIRE — Là, Angèle, d'ju vos approuve !... Et si d'astoués leu père, i sar'ntè çou què l'drap in vaut l'aune !

ANGELE — Waye leu père, ça ! I leu donne co des liards in muchète pou qu'is seuss'ntè s'amuser.

ZIRE — Comme d'ju l'counois, il est st'inocint assèz pou ça !

HENRI — Pièrre va co à s'cole èt d'ju n'vù ni'n qu'i seusse bastard dèviens l'binde èt qu'i dallisse boire dessus l'pouf quand i vude.

ZIRE — L'ouvradge d'in scoli, cè n'est ni'n d'vudi, c'est d'aprinde !

HENRI — Nè parlèz ni'n co comme vo bouche est faite, va Zirè ! Les djonnes vont à s'cole dusqu'à vingt ans tout mètnant èt, à ç'n'âge là, d'ai l'idéye qu'il a laumint qu'vos couriz au cu des coumères.

ZIRE — Ça n'vùt ni'n dire kèrète, ça !

HENRI — Quand i m'chèra à viye què mes éfants nè vont ni'n leu k'min tout drout, fuchèz bi'n leur què d'ju n'd'rai ni'n criyi après vous pou les calindgie.

ZIRE — Oh, il est d'jà bon, savèz m'fi ! On sè l'taira pou dit èyèt ni'n parlons pus !

HENRI — Tout d'jusse !... Pièrre aprind bi'n à s'cole àt il a bi'n l'doit d's'amuser n'miète, du momint qu'i l'fait honétremint. Tant c'qu'à Yvette, elle travaille èt elle est d'âge à fai à s'mode pour autant qu'elle nè crom-bèye ni'n !

MARTIAL — Là d'su, d'ju vos donne raison, Henri !... Comme vos l'dites, vo gamin aprind bi'n èt ça mérite es' récompense ! Et, d'après c'què Robert m'a d'jà dit, Yvette est st'ène bonne impoyéye qu'on apprè-cive tout au Grand Atelier.

ANGELE — Vos in parlèz à vo n'aise, vous autes les hommes ! Dè-mandèz à vo fème, Martial, si elle dourt devant qu'Robert nè seusse rintrè ?

MARTIAL — Ni'n pus qu'vous, Angèle, elle vos r'chène !... En'pouye trembèle toudis pou ses pouyons... Malheureus'mint, d'ju n'dours ni'n pus qu'lyèye.

ANGELE — Vos vèyèz bi'n, èno, même vous, vos n'dormèz ni'n !

MARTIAL (*souriant*). — Waye, mais mi, d'ju n'dours ni'n pac'què Flore nè m'in laiche ni'n l'moyi !... Elle va, elle pestèle, elle pale toute seule, elle répète tout çou qu'elle va dire à s'garçon quand i va rintrer mais, quand elle intind qu'i met s'clef dins l'sèure, elle a tout gangnie èt elle oublie dè l'berdèller !

ANGELE — Waye, mais Flore, c'est st'in garçon qu'elle ratind, mais mi, c'est n'fiye èt d'ju trouve què c'in brannint pus grave !

MARTIAL — D'ju n'vois ni'n bi'n Yvette fai mau, mais d'ju vos com-prinds !

HENRI — Mi, d'ju comprinds qu'elle vude toudis avu s'fré èt qu'elle rinte avu... Vos vèyèz n'saquè d'contraire à ça, vous, Martial ?

MARTIAL (*prudent*). — Non m'fi, non !... Nè m'faites ni'n dire çou què d'n'ai ni'n dit... Què du contraire, d'ju sus d'acourd avu vous què nos éfants sont co dins les bons èt qu'i n'faut ni'n d'trop nos in plangne !

ANGELE — Vos dites ça, Martial ! D'ai pourtant bi'n vu què ça n'vos

faisoût ni'n plaisi quand Robert a volu rintrer au bureau d'dessin du Grand Atelier pus râte què dè s'mète au courant d'vo n'interprise !

MARTIAL — Bi'n leur què ça m'fait n'saquè ! Mais ça n'vùt ni'n dire què d'avoûs raison !... Vos savèz bi'n qu'les djonnes, tout mètnant, nè fas'ntè pus wère dè sintimints, is sont bien pus pratiques què nous.

HENRI — Waye va oui !... Et comme on n'saroût desfinde çou qu'est l'findu, à què bon s'dèlaminter !

MARTIAL — I faut dire ètout què Flore n'y t'nouît ni'n pus qu'ça !

ZIRE — Elle avoût d's autès imbitions pou s'garçon, bi'n leur !

MARTIAL — Mais c'est tout naturel, Zirè ! Est-ce qu'on n'carèsse ni'n tèrtous l'imbition dè fai n'saquè d'ses éfants ?

SCENE III

Les mêmes, Pierre.

PIERRE — Bondjou à tous les anciens Belges !

ANGELE — Vos astèz tout seu ?... Ayu c'qu'elle est st'Yvette ?

PIERRE — D'jà laichi Bibiche in grande conversation avu Boby èt d'ju sus r'vènu avu Fil-dè-fer pac'què d'ju dois m'indaller quand d'rai soupè.

ANGELE — Vos rintrèz au preume èt vos parlèz d'jà d'vos indaller ?

PIERRE — Titiche a acatè des nouvias disques èt d'ai promis dè dal-ler les ascouter... D'ju vas d'ailleurs prinde em' n'enregistreur pour mi les r'prinde si is sont bias.

ZIRE — Titiche a acatè des disques, vos astèz r'vènu avu Fil-dè-fer après avoû laichi Bibiche avu Boby !... Ayu avèz stè aprinde à parler zoulou, hon m'garçon ?

PIERRE — Crè nonke Zirè !... On voit bi'n qu'vos astèz dins les anti-quitès èt qu'vos r'culèz co d'pus d'cint ans !

ZIRE (*estomaqué*). — Comint dites ça ?

PIERRE — I n'a ni'n à dire, vos stèz formi !... In homme comme em' nonke Zirè, i n'a pus qu'il d'sus l'cape du Ciel ! C'est vramint à sta... C'est n'vraie curiosité èt i fauroût bi'n l'mète sous globe pou l'conservè !

MARTIAL — V'là tè, Zirè, vos v'là vaccinè !

ZIRE — Vaccinè !... Dites què d'ju sus stèflè !

HENRI — Et si vos aviz yeu des marmots, vos d'ariz co bien intindu d's autes !

ANGELE — Oh, pou ça, d'ju l'intinds là !

MARTIAL — Et si vos d'niz n'dringuèye à vo n'veu, là Zirè, d'ju sus bi'n leur qu'i vos trouvéroût sympa !... N'est-ce ni'n vrai, Pièrre ?

PIERRE — Et comint !... Sympa pou vingt francs !... Formi pou cin-quante... èt Sansa pou in cint...

ZIRE — I faut daller dusqu'à combi'n pou avoû in merci ?

PIERRE — Mais ça n'sè dit pus, nonke !... Notèz què d'ju vu bi'n vos dire merci si ça vos fait vramint plaisi mais à condition qu'i n'avisse pon d'mes camarades douci pac'què m'réputation arout tchaud.

ZIRE — Tènez, d'abourd, v'là rad'mint cinquante francs tant qu'n'a personne !

PIERRE (*avec emphase*). — Merci nonke !... d'ju l'ai bi'n dit, hein ?... Pou cint francs, d'ju vos l'diroûs trois coups !

ZIRE — D'ju m'contint'rai d'yun, m'garçon, vos astèz bi'n genti !

PIERRE — Man, vos volèz bi'n m'apréster n'kémiche !

ANGELE — El' ciènne què vos avèz mis ahier au nûte est plouyéye dèviens vo chambre.

PIERRE (*boudeur*). — Ah non, hein man !... D'ju n'vas tout d'même ni'n r'mète en' kèmiche què d'ai mis ahier ?

ANGELE — D'ju m'demande bi'n pouqué ?... Elle n'est ni'n broussé.

PIERRE — Vos dites ça !... C'est sam'di, aujourd'hu èt d'aime bi'n de yèssé aussi fraîche què mes camarades.

HENRI — Donnez-l' n'ète kèmiche, va Angèle !

ANGELE — On voit bi'n què c'n'est ni'n vous qui lave !

HENRI — A leu n'adde, on est fier èt c'est bi'n naturel.

PIERRE — Pa, vos astéz in chouchou !

HENRI — Yun à la crème, d'ju l'sais bi'n...

ZIRE — Mi, quand d'astoués d'jonne, on m'donnout n'ète kèmiche ei' lindi èt i folloût fai tout m'semaine avu.

MARTIAL — D'ai counne c'temps là ètout, Zirè !... Mais Robert est tout pareil què Pièrre, i candg'rout bi'n d'monture deux coups par d'jou.

ZIRE — I m'chène què Flore es' continte de tout, mi !

MARTIAL — Oh, ça n'va ni'n toudis tout seu mais l'gamin in vi'n't tous-dis à d'bout... I laiche es' mame berdeler comme s'i n'infindout ni'n èt, final'mint, Flore li fait tous ses audinoses.

HENRI — D'aillours, s'il a d'pus à laver, les loques sont moins yordes èt i n'faut pus pon d'brouche pou les ravou.

ANGELE — Tout ça, c'est bèl èt bèn mais, in ratindant, les heures pass'nt èyèt l'gamine n'ev'rit ni'n !... D'ju trouve tout d'même, là garçon, qu'il aroût stè bramint pus conv'nàbe de ratinde vo sœur.

PIERRE (*étonné*). — Pus conv'nàbe !... Pouqué ?

ANGELE — Pac'qu'è n'djonne fiye qui s'respèque nè doit ni'n trainer toute seule su les k'mins !

PIERRE — Elle n'est ni'n toute seule pusqu'è Bobby est' avu !

ANGELE — D'justemint !

PIERRE — Oh, elle nè risse ni'n de s'pièrde allez ! Vos savéz bi'n què, tout mètnant, què c'est st'in copains què les fiyes èt les garçons vud'nut inchène... On paye chacun çou qu'on despinse, on pale jazz mais ni'n d'amour, ça n'sè fait pus !

ZIRE — Tènez, tènez !... Vlà co n'saqwè d'nouv'ia, tè ! Ça fait què les djonés dgeins nè pal'ntè pus d'amour, tout mètnant ?

PIERRE — Bi'n non, èno nonke !... On est des camarades èyèt ri'n d'pus !... On marche in mounint inchène, on s'plat, on s'quitte èt on ni'n pale pus !

ZIRE — D'ju m'aperçois què d'ju sus v'ru au monde trop timpe !

MARTIAL — Ça, vos l'avéz dit, compère !

PIERRE — D'ju m'in vas m'laver, savéz man !... Vos vérèz m'donner m'kèmiche, ainsi d'ju pourai m'apréster in ratindant què Bibliche nè r'viène.

ANGELE — D'ju m'in vas vos l'donner tout d'suite. (*Ils sortent*).

SCENE IV

Les mêmes, Plantin.

HENRI — Au lieu de ci berdeler, nos fr'ns mèyeu de co in diwér yeune, n'est-ce ni'n vo n'avis ?

ZIRE — Pour mi, c'est comme on dira.

MARTIAL — Non, tout d'bon ! I couminche à s'fai tard èt d'ju n'vou-rous ni'n fai ratinde Flore avu s'souper. (*On trappe*).

HENRI — Intréz !

PLANTIN — Bondjou, mes dgeins, d'ju n'vos dérindge ni'n ?

BIBICHE

7

HENRI — Les amisses nè dérindg'ntè jamais, Mossieu Plantin !

PLANTIN — D'ju n'sais ni'n s'il est bon d'considérer comme des amisses des dgeins qui vien'ntè quer des liards.

HENRI — Si c'est pou des liards, vos keyèz mau pac'qu'è Zirè nos a ratiboisé à cartes èt nos astons ch'nus... Mais assisèz-vous !

PLANTIN — Eh bi'n d'ju d'mand'rai à Zirè de payi lè loyer à vo place, d'ju sus bi'n sœur qui n'demand'ra ni'n mèyeu !

MARTIAL — Zirè n'est ni'n à l'après d'ça !

ZIRE — D'ju f'rai ça d'in bon cœur, Mossieu Plantin ! D'ju leu z'ai gangnie quatre malheureux francs à cartes èt d'ju les mets à vo disposition si ça pût fai vo n'affaire.

PLANTIN — Ça n'est ni'n grand chouse, mais s'i n'a v'raimint ri'n d'aute à rascoci, d'ju m'in contint'rai. Nos n'mourrons ni'n co pou si pau !

MARTIAL — Au moins, vous, vos astéz in propriétaire qui comprend i's affaires.

PLANTIN — On m'a appris qu'i n'talloût ni'n toudis twer tout c'qu'it cras, là Martial !... Mais, pou parler sérieux'mint, d'ju vois qu'Angèle n'est ni'n ci... d'ju r'vérai pus tard !

HENRI — Elle va arriver, elle est dins l'place d'è costé !... C'qu'è d'ju pu vos offri in vére de bière ?

PLANTIN — D'ju vos r'mercie, Henri, c'est comme si d'ju l'avoués bu. (*Angèle rentre*).

HENRI — Vèyez bi'n qu'elle n'est ni'n pierdue, èno !... Allèz, sincière, aprèsèz vos bétôles, il a ci in bribeu qui péye après !

PLANTIN — Nè l'ascoutez ni'n, allèz m'dgein !... D'ju passe pac'qu'è c'est l'djou mais, si vos avèz mèyeu qu'è d'ju r'passe, i n'a ri'n avu ça !

ANGELE — D'ju n'sérouz wère avancèye, i fauroût vos payi tout d'même èt comme ei' c'in qui paye ses desses s'inrichit, d'ai austant vos payi tout d'suite. (*Elle prend son porte-monnaie et donne l'argent contre la quittance qu'è Plantin a déposée sur la table*).

PLANTIN — C'est comme vos vourèz.

ZIRE — C'est st'in mestif qui n'donne ni'n grand mau, l'ci'n d'propriè-taire ! Les liards tohéy'nt à drème sans grand mau !

PLANTIN — Quand on vos paye, waye !... Mais seul'mint.

MARTIAL — Vèyez, Henri, in v'la co yun qui s'plangne tè !

PLANTIN — Non fait, non fait... D'ai dins l'maison des locatères qui sont deux mois in r'tard yèt d'ju n'arrive ni'n à agrovi n'dgique. D'ju vas daller c'qu'à là avu leu quittance mais i n'a pon d'danger, d'ju sus bi'n sœur de r'veni avu.

HENRI — Is sont potète dins l'imbaras ?

PLANTIN — On n'sarouët ni'n mau tchaire, is l'sont toudis ! Eyèt ça, pur'mint d'ieu faute !... C'est des djonnes marès mais is sont meublés bien mèyeu qu'imi èt vous !

ANGELE — Naturel'mint ! C'est la mode de mètnant !

PLANTIN — Tout c'qu'il a d'bia comme bidon, frigo, radio, tévé, aspi-rateur èyèt l'restant à l'av'nant !... Et tout ça, à crédit, d'ju n'dois ni'n vos l'dire !

MARTIAL — C'est bi'n là l'mau d'aujourd'hu !

PLANTIN — Avu ça, is sont toudis d'sortie !... On fait à mindgie quand on a l'temps èyèt, naturel'mint, on gagne trop pau pou mète les d'bouts inchène èyèt fai face à tous les ingadg'mints.

ANGELE — Eyèt, in fin d'compte, c'est vous qui fait les frais.

PLANTIN — Comme de d'jusse ! Çou qu'on a yeu à crédit, i faut l'payi

8

BIBICHE

in temps èt in heure ou, sans ça, is sont d'dins èt on v'ntè tout leu r'quer.

HENRI — Tandis qu'il'apartemint, is y sont, is y d'meur'ntè.

PLANTIN — Du moins, dusqu'à in certain point... D'ju les ai r'noncis pou l'in du mois èt comme is m'ont donné trois mois d'garantie quand is sont rintrès, ça f'ra l'compte tout d'jusse.

ZIRE — D'ju vois què vos avèz sogne dè prinde vos précautions.

PLANTIN — Heureus'mint l'... Pourtant, quand on les rinconte, is vos ramounrin'tè bi'n.

MARTIAL — Meinadje moderne !

PLANTIN — Et comment ! Seul'mint, quand on rinte dins leu lodgmint, c'est s'in aute paire dè manches l'... Madame ès' promène a pids d'escaus dins s'n'apartemint mais il a des bidons yourts qui traîntè dins tous les coins ! Elle vos r'çoit in maillot d'bain avu n'cigarette au bec mais, pou r'troussie ses bras, c'est s'in aute paire dè manches... Ayu c'qu'on s'in va, mon Dieu, ayu c'qu'on s'in va ?

HENRI — Què volèz, Mossieu Plantin, c'est l'progrès !

PLANTIN — Eh bi'n il est bia l'progrès l'... D'ju vos assure què d'ju sus honteux dè daller busquie à leu n'huche... D'ju n'sais jamais dins què t'nue què d'ju vas trouver la belle èt d'ju vos assure qu'il a quéqu'fois dè quoi roudgi.

ANGELE — Ah waye, ça Mossieu Plantin, il est lon, savèz, el' temps des cotes dè d'sous èt des cache-corsets !

PLANTIN — On n'est ni'n gènè d'vir qu'elle nè d'a pon ! D'ju garantis qu'avu in mouchoir dè poche, qu'il a co d'trop pou muchie çou qu'i faut absolument qu'on muche.

ZIRE — Mais ça doit yèssè bien pratique ça ! El temps d'desfai in agrafe èt on est desbiyi ! Qu'in dites Martial ?

MARTIAL — C'est damadje qu'on n'est pus d'âdge à in profiter !

ZIRE — Oh, si Mossieu Plantin vut m'passer ses quittances, d'ju vux bi'n asprouver dè daller les touchie pour l'... Et si on n'les paye ni'n audjord'hu, d'ju rirai autant d'coups qu'i faudra...

PLANTIN — I n'a ni'n d'quoi rire, allèz mes dgeins, d'ju vos assure què c'in bi'n desbauchant dè raguideur vive les d'jones d'audjord'hu.

ANGELE — D'ju vos cwois, Mossieu Plantin l'... In tout cas, mi, d'ju n'arrive ni'n a m'y fai.

HENRI — No temps est oute, em' petite dgein, èt vos arèz beau broki, vos n'y candg'rèz r'in.

MARTIAL — Dins l'fond, c'est potète nous autes les sots èvè yeusses les malins... I n'a co jamais personne qui est mourt dè faim èt, quand i mwert, i faut bi'n qu'on intèrè in brichadeu tout pareil qu'in aute !

ZIRE — Vos approuvèz toudis tout, vous autes !

MARTIAL — Mais non, d'ju n'approuve ni'n, mais d'ju constate ! Nous autes, nos ratindons d'avouè des liards pou fai l'monseu, ça vut dire jamais, tandis qu'yeusses, is fas'ntè l'monseu avant d'avouè des liards l'... A nos yx is ont tort, mais à les leurs, nos astons des vièyès bièsses...

HENRI — Et, in ratindant, is viv'ntè mèyeu qu'nous !

ANGELE — Ça fait qu'il'appartemint du premi'n va yèssè libe, ainsi Mossieu Plantin ?

PLANTIN — Si, comme d'ju l'espère, d'arrive à mète mes asticots dèhours à l'in du mois.

HENRI — Heureus'mint, vos n'sarèz ni'n gènè d'louer.

PLANTIN — Oh, pou ça d'ju sus tranquiye ! Mais l'pire, c'est qu'on

n'sait jamais à qui ç'quon l'donne èt què quand on s'd'aperçoit, qu'il est trop tard.

ANGELE — C'est damadje qu'i n'it ni'n libe quand nos astons v'nus. Ça arot stè brannint pus éjile pour nous dè yèssè au premi'n.

PLANTIN — Il est co temps pou candgie...

HENRI — Non fait, ça Mossieu Plantin ! Ça n'est wère tout em'n'affaire dè djwer au dèmenadjeu l'... Nos astons bi'n douci (*Pière revient, habillé d'un pull et d'un pantalon à la mode*).

SCENE V

Les mêmes, Pierre.

PIERRE — M'sieu Plantin !

PLANTIN — Bondjou, m'garçon l'... Mèt'nant, d'ju vos laiche in famiye, mes dgeins, èt dusqu'au mois qui v'nt. (*il sort*).

ANGELE — C'est ça, Mossieu Plantin, à r'voir !

PLANTIN — A r'voir à tertous èt merci l'...

TOUS — A r'voir... Mossieu Plantin... Quand vos volèz, etc...

PIERRE — Bibiche n'est ni'n co r'vèue, man ?

ANGELE — Vos l'vèyèz bi'n.

PIERRE — Si elle n'arrive ni'n, d'ju vas mindgie savèz mi, pac'què d'ju vouròs bi'n m'indaller...

ANGELE — Vos ratindèz co bi'n in anvéye, i n'est ni'n si tard què ça... D'ju m'demande bi'n ayu c'qu'elle dèmeure...

PIERRE — Pour mi, Bobby l'a stè pierde pou d'in yèssè desbarrassé.

ANGELE — Si vos l'aviz ratindu, elle sèroût ç'i mèt'nant l'... C'est d'vo faute, tout ça, galopie !

PIERRE — V'la qu'c'est dè m'faute, tout mèt'nant ! Bi'n n'aprye !

HENRI — Il est bon ainsi, gamin l'... Vo moman a raison, on vos laiche el' cordia trop long à tous les deux èt vos in profitèz n'miète dè trop.

ZIRE — Vos l'ercounechez tout d'même !

PIERRE — Ça y est l'... Si d'avouè seu ça, d'ju n'm'aròs ni'n tant pressé pou r'vèni èt d'ju sèroûs voye comme d'astouès à l'maison Titiche !

HENRI (*ferme*) — Il est bon, què d'vos dis !

MARTIAL — I n'faut ni'n berdèler l'gamin, Henri l'... I n'in pût ni'n si vo fiye èyèt m'garçon longard'ntè d'su l'kèmin l'... C'est yeusses deux qu'i faudra berdèler quand is rinterront.

ZIRE — Bi'n vos d'avèz d'jà yeune avu vos éfants, mes dgeins l'... (*un temps*). — Vos vos avèz bien fait d'joli, m'garçon ?

PIERRE — Eno ! C'est l'tèue qui plait à les coumères. (*un temps*). Pouqwè m'raguidez ainsi ?

ZIRE — D'ju sus in train dè m'demander comint c'què vos savez stiquie vos ganges dèvins des marones aussi stoites.

PIERRE — Ah, i faut councite el' truc, ça nonke l'... Ascoutez, vos m'tèz vos ganges pindant in quart d'heure à l'iau tchaude èt, quand elles sont bi'n ramollies, ça va tout seu pou les fai rintrer dins les ganges dè marones.

ZIRE — D'ju m'doustouès bi'n qu'il avouèt in scret pou y arriver l'... Vos astèz co pus malin què d'ju nè l'pinsoûs !

MARTIAL — Bon, mi d'ju vas rapitoter tout douc'mint... (*il se lève*).

ZIRE — Eyèt d'in f'rai tout austant l'... Nos f'rons l'voye inchène, Martial.

MARTIAL — Vos t'nèz à m'payi n'pinte avu vo gangnadge à cartes ?

ZIRE — D'ju n'vas ni'n t'ni tant d'yards què ça pour mi, hein, d'jin s'roûs honteux !

MARTIAL — Dalones, d'abourd ! Et d'ju les f'rai rimplir l... Mes étants, à yun d'ces d'jous !

HENRI — D'ju pas'rai vos dire in p'tit bondjou du courant de l'semaine.
MARTIAL — C'est quand vos volèz l... *(Ils vont pour sortir, au moment où Robert et Yvette rentrent).* — Via tè les albrans, vos vèyèz bi'n qu'is n'in'tè n'in pierdus l... Bondjou èt à r'voir, Yvette. Vous, Robert, d'arai deux mots à vos dire t'à l'heure à l'maison.

SCENE VI

Les mêmes, Yvette - Robert

ROBERT — Mi étout, pa, d'arou's in mot à vos dire...

MARTIAL — Ah bah !

ROBERT *(riant)*. — D'ju suppose bi'n que l'vos n'est ni'n l'même què l'm'n, mais, pusuè vos astèz ci, d'ai tout austant vos l'dire tout d'suite.

MARTIAL — Ça n'pût ni'n ratinde ?

ROBERT — Oh si fait, ça pût ratinde, mais d'ai austant d'in parler tout d'suite d'austant pus qu'ça concerne Henri èt Angèle austant què m'moman èt vous.

MARTIAL — Ah l... Et qu'est-ce qu'i faut comprinde par là ?

ROBERT — Nos dalions vos l'dire...

ZIRE — Bon, pusuè vos astèz r'tènu, Martial, d'ju vas vos laichi et d'ju buv'rai m'pinte tout seu à vo santé.

MARTIAL — Vos m'escus'tèz de vos fausser compaignie, Zirè...

ZIRE — Mais bi'n seur... Nos arons bi'n l'occasion, allèz l... A r'voir à tertous èt dusqu'à la prochaine.

TOUS — A r'voir Nonke, Zirè, etc.

SCENE VII

Angèle, Yvette, Henri, Martial, Robert, Pierre.

ANGELE — Eh bi'n, què nouvele, mam'zèle ?... Il a in heure què vo frè est r'venu !

YVETTE — Nos av'ins à d'viser, nous autes deux Bobby !

HENRI — Et i faut trainer su les k'mins pou d'viser ?... Vos n'avèz ni'n co yeu du temps assèz despus l'dèiner qu'vos astèz partis ?

ROBERT — C'est què, vèyèz, Henri, Bibiche èyèt mi nos av'ins à d'viser d's affaires qui n'intèress'ntè ni'n les autes.

HENRI — Vos vèyèz bi'n pou qu'c'est d'vo fiye, Angèle ?

ANGELE — D'ai comme l'idèye què l'vôle nè vaut ni'n mèyeu què l'mène !

MARTIAL — Allez, gayard, despo'binèz vo cap'let...

PIERRE — D'ju m'in vas, mi, d'ju soup'rai quand d'ju r'vèrai.

ANGELE — Ri'n du tout ! vos n'indirèz ni'n sans mindgie...

PIERRE — Bon l... D'abourd, d'ju m'in vas mindgie n'tartine à l'cul-sine. *(Il sort).*

SCENE VIII

Les mêmes, moins Pierre.

HENRI — Nos vos ascoutons, garçon !

ROBERT — Eh bi'n, via l... Bibiche èyèt mi, nos avons pèsè l'pour

èyèt l'conte èyèt comme nos avons trouvé qu'il avoût pus d'pour què de conte, nos avons décidé d'nos marier.

LES PARENTS *(sidérés)*. — Vos marier !

YVETTE — Qu'est-ce qu'il a d'drole à ça ?

ROBERT — Nos astons d'adge !

ANGELE — I n'a ri'n d'drole là d'vins mais, i m'chène qu'avant d'parler mariadje, qu'i s'roût bon de parler d'frécantadje !

HENRI — Èyèt nos d'mander si nos st'ins d'acourd.

YVETTE — Mais, mes pouveres parints, mais tout ça est passé d'mode despus laumint !

HENRI — Vos trouvèz ?

ANGELE — C'est potète passé d'mode pour vous, là mazète, mais ni'n pour nous ! Et, dins les dgeins comme i faut, on t'nt co compte de l'avis des parints !

ROBERT — Ascou'tèz, Angèle, d'ju comprinds bi'n què ça vos chène drole, mais Bibiche a raison l... D'ailleurs, dins no binde il est bin conv'nu qu'on n'passe pus s'temps à s'parler d'amour ! On n's'imbrasse ni'n, on n'sè raconte ni'n des bièst'ries ! Camarades, èt c'est tout.

HENRI — Què vos dites !

ROBERT — C'est pourtant l'ainsi l... C'est pou ça què s'i d'a deux dins l'binde qui veu't'ntè tai binde inchène, frécantadje èyèt mariadje, tout doit yèssè bacé dessus in mois.

MARTIAL — Eh bi'n m'garçon, d'in vi'n's à m'dèmander si d'ju sus bi'n vo père l... C'est à sta... comme vos dites l... Bi'n d'ju ni'n r'vi'n's ni'n !

HENRI — Èyèt ça vos a pris tout tchaud, ainsi ?

YVETTE — Nos nos counichons bien mèyeu què les p'tits frécantèus qui s'bèchot'ntè pac'qu'is ont dansé deux danses inchène èt qui s'ma-ri'y'ntè sans ri'n savou d'yeune l'autè !

ROBERT — C'est st'ainsi l... V'là des anèyes què nos nos counichons, què nos travayons inchène, què nos vudons inchène èt toudis avu l'même binde... Pinsèz què nos n'avons ni'n yeu assez l'occasion de nos cou-noite ?

ANGELE — Potète bi'n, mais avouez què vos ariz bi'n pou vos mèchie intinde yun comme l'autè què vos vos plaigie èyèt qu'vos aviz des vues dessus yeune l'autè.

YVETTE — Mais nos n'av'ins pon d'vues dessus yeune l'autè !

HENRI — Dè mieux in mieux l... Et ça s'a décidé ainsi, tout d'in coup ?

ROBERT *(plaisantin)*. — Comme in coup d'tonère l... T'à l'heure, el Baron èyèt Nèchète nos ont dit qu'is dal'ntè s'marier...

YVETTE — Et là d'sus, Bobby m'a raguidè èt i m'a dit : Si nos in f's'ins austant ?

ROBERT — Bibiche m'a répondu : C'est st'ra vir !

YVETTE — Et c'est pou vir à no n'aise què nos avons longardé devant d'rinter.

ROBERT — Et in tout bi'n, tout honneur, d'ju vos rassure ! N'importè qui povou't d'ailleurs nos vir pusuè nos ast'ins assis à l'trèrassè de l'guinguète.

MARTIAL — Eh bi'n, què dites de ça, Henri ?

HENRI — D'in sus assoumè, m'fi !

MARTIAL — Bon, ... cachons d'vir ciér dins tout ça, tout mè'nant l... Ça fait qu'ainsi, vos avèz décidé d'vos marier ?

YVETTE — Comme nos v'nons d'vos l'dire...

HENRI — Pou quand ?

ROBERT — Si vos stèz d'acourd, d'jusse el' temps d'publiyi les bans.
YVETTE — Métons dé d'ci trois quate sèmaines...

ANGELE — Et vos n'demandèz ni'n si nos avons les moyis d'vos rhabiyi, dé vos acater çou qu'i faut èyèt d'fai in p'tit banquet.

ROBERT — Nos avons discuté d'tout ça èt nos avons décidé dé fai comme tous nos camarades... Ni tollète ni banquet... El' djou d'no mariadge doit yèssè in djou comme in aute èt i n'est ni'n question d'avoué des nwèvès loques pou yèssè mariès... Tant c'qu'au banquet c'est les sots qui pay'nt èyèt les malins qui in profitènt !

YVETTE — Nos prêtèrons què vos nos donisse les liards què ça aroût coustè, is nos vèront brannint pus à point què des sot'ryes pou fai bisquie les voisins.

MARTIAL — Et ayu comptez d'morer ?... Douci ?

ROBERT — Nos trouvèrons bi'n in p'tit appartèmint... Pou c'què nos y sèrons, i n'nos l'faut ni'n si grand qu'ça ?

ANGELE — Comint, pou c'què vos y sèrèz ?

HENRI — Si d'ju comprinds bi'n, i vos faut n'lodgète, mins c'n'est ni'n pou d'morer d'vins ?

YVETTE — Boby vut dire què quand on travaye tous les deux, qu'i n'demeure wère dé temps à passer dins s'maison...

ROBERT — C'est bi'n ça !... Et nos nos contint'rons dé çou c'què nos trouvèrons.

MARTIAL — Comme ça va là, tè garçon, i m'chène què vos volez bi'n prinde en' fème mais qu'i faut qu'elle continue à gagnie s'péture pou qu'elle nè seusse ni'n à vo kerque ?... Eh bi'n c'est du prope !

ROBERT — C'est Bibiche qui l'vût ainsi.

ANGELE — Là, savèz Martial, d'ju n'y vois ni'n trop à r'dire ; du moins pindant les premi'ns temps, pou mète in franc d'costè, il est st'assèz normal qu'is travay'nt à deux.

HENRI — Vo raison'mint m'paraît d'jusse, du moins tant qu'is n'ont ni'n d'èfant !

YVETTE (*ferme*) — I n'nos faut pon d'èfant !

MARTIAL — Ah bah !

YVETTE — Non, nos astons bi'n d'acourd là d'sus !... Nos avons conv'nu d'nos marier mais il est st'intindu què nos nos quit'rons in bons camarades el' d'jou qu'i d'a yun des deux qui trouvera què ça vaut mèyeu !

ANGELE — Mais vos dev'nèz sots, mes èfants ! I n'est ni'n possèbe autrèmint.

ROBERT — Pouquè ? Pac'què nos n'intindons ni'n l'mariadge dé l'mè-
me façon què l's autes ?

HENRI — Ça, vos povèz l'dire !

YVETTE — Ascoutez pa ! Pou l'djonèsse d'aujourd'hu, èl' romantisse est passè d'mode èyèt l'mariadge tèl què nos l'intindons nè doit yèssè ri'n d'aute qu'in association... Nos continuerons à travayi à deux, non seul'mint pou mète in franc d'costè s'il a moyi mais surtout pou payi cha-
cun no part dins les dépenses... Cè n'est ni'n pac'què nos s'rons mariès què nos comptons candgie n'saquè à no façon d'vive.

ROBERT — Non, èt il est dit qu'nos continuerons à vudi avu l'binde
comme nos l'avons toudis fait èt qu'nos continuerons à prinde no plaisir.

MARTIAL — Eh bi'n, mes èfants, si c'est st'ainsi què vos comperdèz
l'bonheur, d'ju vos plangne du perfond dé m'cœur !

ANGELE — Eyèt mi tout pareil !

HENRI — Eyèt mi, d'ju d'irai même pus lon !... Si d'ju pu vos d'ner in
consèy' mes èfants, nè vos mariyèz ni'n pac'què vos avèz pierdu
d'avance !

ROBERT — Dju n'vois ni'n pouquè c'què no mariadge nè sérout
ni'n t'aussi bon qu'in aute !... Nos nos intindons bi'n tout mèt'nant, i n'a
pon d'raison què ça candgisse in coup mariès !

HENRI — D'ju vos l'souwaite !

YVETTE — C'est pou ça qu'nos volons ni'n d'èfant ! D'ju vù bi'n m'ma-
rier, mais d'intinds continuer à travayi yèt pouvoir subvèni, pou n'mitant,
dèvins toutes les coustinces du meinadge !

MARTIAL — Mais vos dérayèz, mes èfants, tout austant què les ci'ns
qui pins'ntè què l'mariadge est st'in paradis perpétuel èyèt què l'temps
du fréantadge dure toudis... Nos astons v' d'jeu èt vos astèz modernes,
ou du moins, vos vos cwoyèz tèls mais les problèmes dèmeur'ntè lès
mèmes ; èt vos arèz à fai face à les mêmes imbaras què nous autes, vos
parints, nos avons couneus. In mariadge sans amour, mes èfants, c'est
st'ène viye sans soleil, permètz-m' dé vos l'dire !

ROBERT — Métons qu'on n'sè voit pus voltie dé l'même façon tout
mèt'nant què dins l'temps ! Nous autes, les djones, nos astons bien pus
pratiques èt nos volons prinde dé la viye tout c'qu'elle a d'bon, devant
qu'i n'feusse trop tard !

YVETTE — D'ailleurs, c'est bien simpe ! Si on s'intind, tant mieux,
mais si on n's'intind ni'n, on s'quitte, çou qui vaura mèyeu què d'yèssè
malheureux toute es'viye !

ROBERT — Et si nos volons in meinadge sans èfant, c'est djustèmint
pou qu'i n'èusse ri'n qui nos restènisse si nos trouvons qu'i vaut mèyeu
d'joki !

HENRI — A vrai dire, em' fiye, d'ju vos cwoyòs pus raisonàbe èyèt
moins insouffryè què ça ! Vos n'vos rindèz ni'n compte dé l'viye qui vos
ratind !

ROBERT — Ni pus monvaise què l'ciène des autes, cwoyèz-l' lè bin.

ANGELE — Què l'Bon Dieu vos intinde !... Mais d'ai bien peu !

YVETTE — Mais infin, d'ju n'vos comprinds ni'n !... Est-ce què nos
n'astons ni'n bi'n assortis ?

HENRI — In sot'rye, ni'n seur què siè !

MARTIAL — D'estime què vo coupe in vaut bi'n in aute, mais c'est vo
façon d'invisager la viye qui n'vaut ri'n !

ROBERT — Vos pinsèz ça ?

MARTIAL — D'ju nè l'pinse ni'n, d'j'in sus bi'n seur !... Eyèt d'ai l'con-
viction què nos dalez au d'avant dé bien des dèboires !

YVETTE — Pouquè ?... Pac'què nos n'passons ni'n no temps à nos
r'lèque èt à nos fai des sermints d'amour ?

ROBERT — Ce n'est ni'n avu des sindg'ryes pareilles qu'on fait in
meinadge, i faut aute chouse què ça pou fai n'bonne èquipe !

HENRI — Potète bi'n qu'i faut aute chouse èt c'est même seur !...
Seul'mint, quand il arrive qu'on est dins les fnasses, qu'il aroût souv'nt
pou daller s'kèmin tout droùt si on n'avoué ni'n l'amour dé s'compagnon
pou s'asplouyi èyèt pou r'prinde coradge !

ROBERT — C'est st'in point d'vue qui s'desind mais, tant c'qu'à mi,
d'ju prétinds qu'avu du caractère èyèt dé l'volonté, qu'on doit fai face
à tout c'qui s'présinte dé bon èyèt d'monvais dins la viye.

Les Rêlis
Namurwès
ont reçu
leurs amis
de l'Association
Littéraire Wallonne
de Charleroi



Photo de Léon Antoine,
Rêlis 100 %

Le manque de place ne nous a pas permis d'insérer la photo ci-dessus, pris à l'occasion de la réception organisée, le 1^{er} mars dernier, en l'honneur des « Scrijeûs » carolorégiens qui leur rendaient visite.

YVETTE — C'est m'n'opinion ètout !
ANGELE — Dire, em' fiye, què d'ai tant pinsè au djou què vos m'par-
lèrîz mariadje !... Mais d'ju vos avoue què d'ju l'avoû imadginé autrèmint.
MARTIAL — Vos vèyèz bi'n què nos pierdons no salive, èno mes
dgeins ! Après tout, is ont leu n'âdge, is peuv'ntè même es'passer d'no
consint'mint !
HENRI — C'est bi'n ainsi !... Et il est malèjèle d'impèchie n'saqui dè
s'erwer à l'iau s'i d'a bi'n l'invîye !
MARTIAL — Adon, mes dgeins, qu'est-ce qu'on fait ?
ANGELE — Est-ce què d'sais, mi ?
HENRI — Vos astèz bi'n décidès à vos marier !
ROBERT — Nos astons bi'n décidès !
HENRI — Eh bi'n... marièz-vous, èyèt vogue la galère...

RIDEAU

LI P'TITE SEUR

V's-èstîz one bèle pitite bauchèle,
Et maugré qui vos l'savîz bén
V's-avoz pris l'vwèle.

Li vwèle qui vos rind pus djoliye,
Et çu qu'gn'a d'sœur, on vos trouve co
Byin pus djintîye.

Djintîye po rabrèssi l'rascauwe
D'on-uch à l'ôte pa tos costès
Et sins dire auwe.

Dire auwe èt ètinde oûye èt âye,
Por vos, gn'a qu' dës frêres èt dës soûs
Min.me li chinâye.

Min.me li chinâye dè l'pus mwaije sôrte
Cèt'la ossi vos lès sognîz
Zèls come lès-ôtes.

Zèls come lès-ôtes, lès pus minâbes
Ni vont-is nèn s'raploûre dè vos
Qu'èst si convenâbe.

Convenâbe min.me po lès sins concyince
Vos rascoudoz leû mèchanceté
Sins piède pacyince.

One pacyince d'andje èt on bon cœur.
Plaist-st-a Diè ! co bran.mint d's-anéyes
Po nosse brâve sœur.

Albert Rousseau, R.N.

Acrostiche

Et pou bèn z-aprinde li walon
Lijèz l'cèns qui scrij'nut l'Bourdon.
Barry, c'èst li-minme, li patron,
Orban, Gianolla, Gossiaux.
Ultra, c'mot-là c'èst pou l'Baron,
Rogér Du-want-bos, Dumartaux,
Dupont, Bernis, Courcè, Byloo...
On z-a Neufort, Leclercq, André,
Neuville, li Marloya, Meunier !

★

P. S. — Je m'excuse auprès des autres
amis collaborateurs de n'avoir pu les pla-
cer dans mon acrostiche, la cadence du
vers et la limitation du texte en sont la
cause.

Ils ont noms : Coppens, Lecomte, Cen-
rancune, Nicolas, Wasterlain, Lemaire,
Sohy, Fédora, Noël, etc., etc.

Fernand DUPONT.

CONVERSATION

Li feume. — No n'pâl'rons nèn liard
audjourdu.

L'ome. — Pouqwè ?

Li feume. — Dji n'ai nèn invîye di m'
disputer !

LE BOURDON de Wallonie

MAI 1964

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



CHANSONS NIVELLOISES

Les chansons nivelloises éparpillées dans les journaux, revues, programmes de fêtes, sont pour la plupart tombées dans un total oublié.

Il nous a donc paru utile de les rassembler non pas pour en faire la critique littéraire mais pour former un tout — que nous ne prétendons cependant pas être complet — présentant un intérêt réel au double point de vue folklorique et linguistique.

Ce ne fut pas sans difficulté. Ou bien on nous répondait qu'on avait été sinistré et qu'on ne possédait plus aucun vieux papier ou bien qu'on avait dû se débarrasser de tout ce qui encombrait les greniers.

Par bonheur notre moisson est néanmoins abondante en français comme en wallon.

A proprement parler, Nivelles n'a pas connu de chansonnier ni de cabaret conçu à la mode de Paris. Avant la première guerre mondiale, l'émulation s'étendait de quartier à quartier, presque de cabaret à cabaret où certains clients chantaient, sur des airs connus, des couplets d'actualité, le plus souvent ironiques ou sarcastiques, de leur composition. L'un de ces cabarets fréquenté par d'assidus et honnêtes bons vivants, avait même acquis une solide réputation de bon aloi tant les filles avaient belle voix.

Mais il ne nous reste dans la mémoire que des bribes de ces couplets et les écrivains locaux nous ont laissé surtout des chansons de circonstance ou de revue.

Parmi les revues, on en a connu une « jaune », une « bleue » et une « rouge » ainsi qu'on le verra ci-après :

NIVELLES PARTOUT, 3 actes de Charles Gheude, adaptation musicale de Hector Declercq, 3 représentations données par La Gavotte du 12 avril au 4 mai 1891 ;

TAVAU NIVELLES, 3 actes et 1 prologue de Emmanuel Despret, adaptation musicale de Hector Declercq, représentés par La Gavotte le 18 mars 1894 ;

TOUT NIVELLES, 2 actes de Michel Despret, représentés par le Cercle Musical les 10 octobre 1903 et 27 mars 1904 ;

NIVELLES S'AMUSE, 2 actes et 1 prologue de Michel Despret, représentés par le Cercle Musical le 8 octobre 1904 ;

NIVELLES BRIC-BROC, 2 actes de Emmanuel Despret, représentés par l'Harmonie les 1^{er} et 13 octobre 1906 ;

HARDI LES BOUYAS, 1 acte de Léon Petit et René Hingot, représenté par la Ligue démocratique avec orchestre symphonique dirigé par Ursmar Scohy, le 12 octobre 1907 ;

QUE BAZAR, revue électorale en 2 actes de Michel Despret, représentée par le Cercle Musical le 19 octobre 1907 ;

REVUE ROUGE, de Charles Gillain et Léon Sanpoux, représentée par la Maison du Peuple le 1^{er} mai 1911 (ou 1912 ?) ;

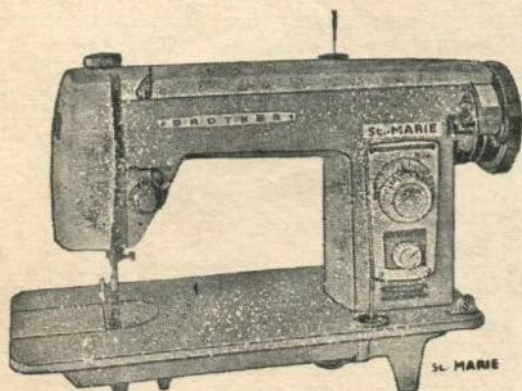
AU MARTCHI, 1 acte de Omer Denayer, représenté par le Patronage St-Louis en 1921 ;

QUE TOUBAK, QUE DALATCHE, QUE POTATCHE, 3 actes de Victor Dozot, représentés par le Réveil Postal le 30 novembre 1924 ;

TAVAU NIVELLES, 4 tableaux dont 1 prologue de Emile Wasnair, Louis Botte et Léon Sanpoux, représentés par le Cercle Bric Broc les 8 et 15 mai 1926 ;

ÇA... C'EST NIVELLES, 3 actes dont 1 prologue de Franz Dewandelaer, représentés par le Cercle Bric Broc en 1927 ;

PUS BIA QU'NIVELLES, 2 actes et 1 prologue de Franz Dewandelaer, représentés par le Cercle Bric Broc les 28 octobre et 1^{er} novembre 1929 ;



ST MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI
Tél. 02-32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1964 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX



BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :

NIVELLES... JE T'AIME, 1 acte et 1 prologue de Franz Dewandelaer, représenté par le Cercle Bric Broc le 29 mars 1932 ;

TOUT NIVELLES, 1 acte de Franz Dewandelaer, représenté en 1933 ;

ACLOT... TOUT DIT, 3 actes dont 1 prologue de Franz Dewandelaer, représentés par le Cercle Bric Broc, les 10 et 17 janvier 1937 ;

YAYA, 1 acte sur des succès de Emmanuel Despret, par Franz Dewandelaer, représenté par le Théâtre wallon nivellois les 25 février et 4 mars 1943 ;

REVUE SWING 1900, de Franz Dewandelaer, représentée par le Théâtre wallon nivellois le 1^{er} avril 1943 ;

VI NIVELLES, 2 actes de Georges Edouard et Franz Dewandelaer, représentés par le Théâtre wallon nivellois les 23 février, 1^{er} et 29 mars 1944 ;

TOUT NIVELLES Y PASSE, de Franz Dewandelaer, représentée par le Théâtre Daman en guise d'adieu les 14, 17 et 18 juin 1945 ;

TOUT VA FIN BI(N), 2 actes de Georges Charles et Joseph Coppens, représentés par le cercle royal « Les XIII » les 23 et 27 octobre 1951 ;

Outre les revues locales, Nivelles a connu autrefois des pièces dramatiques agrémentées de couplets selon la tradition de l'époque, telle l'immortelle Rouë de Sinte Ernèle, de Georges Willame, créée par La Gavotte le 2 mars 1890, et quelques opérettes dont :

PIERRETTE, 1 acte en vers (français), de Charles Gheude, créé par La Gavotte le 13 mars 1892 ;

IN BETCHE DE CARNEVAL, 1 acte de Georges Charles, créé par la Nouvelle Gavotte le 24 mars 1929 ;

AU P'TIT BENEFICE, 1 acte de Maurice Goche et Jules Roland, créé par un groupe de Nivellois le 10 avril 1932 ;

MISS LULU, 2 actes de Georges Charles, créés par le cercle Bric Broc le 23 octobre 1932 ;

ENE FAMIYE DE SUPORTERS, 1 acte de Joseph Coppens, créé au Théâtre du Trianon à Liège, du 22 au 25 mars 1940.

Il n'empêche que notre répertoire de chansons en vogue était relativement pauvre en wallon. Selon le journal L'ACLOT du 1^{er} juin 1890, on connaissait alors principalement des œuvres en français, telles :

Les montagnards, Rappelle-toi, Bonhomme, Villers-la-Ville, Va petit mousse, Le sarrau bleu, Le pont des soupirs, Le pauvre porion belge, Petit Jean Jean, Doux rossignol, Le forgeron de la paix, La pigeonne, Gambetta, L'omnibus, Les bretelles, Il fait bien noir, Mademoiselle, Achille, Le rossignol n'a pas encore chanté, Mon cœur n'a que vingt ans,

et nous pouvons ajouter à cette liste :

La ferme des rosiers, Le parapluie, J'ai tant pleuré, Jolie boîteuse, etc.

Avant 1914, ce fut le tour de :

La chanson des blés d'or, Le credo du paysan, La voix des chênes, La souris noire, Sous les ponts de Paris, Femmes que vous êtes jolies, Froufrou, Quand les papillons..., Le pendu, La fille de ma tante, Viens poupoule, Tout ça n'a pas l'amour, Ça vous fait quèque chose, Ninette, La matchitché, Au clair de la lune, Le printemps chante, Quand l'amour meurt, Je n'en suis pas plus fier pour ça, Le petit panier, Pas sur la bouche, J'ai quelque chose qui plaît, Le temps des cerises, Les bas noirs, Elle ne savait pas, La Tonkinoise, Caroline, Le plus joli rêve, Amoureuse, La berceuse aux étoiles, Les millions d'arlequin, Le clown, Chanson pour Marinette, Le fiacre, etc.

Les ménagères chantaient. Les ouvriers chantaient. La jeunesse chantait. Il était même fréquent de posséder un cahier avec pages numérotées et une table.

Les chansons wallonnes à succès étaient importées souvent du pays de Charleroi (Dj'ai pièrdu Caroline, In côup qu'èles sont mariées, Dj'arai in vélo, Timps d'èraler). Toutefois, La messe d'onze heures, La chanson des spots, Lès môurts, de Georges Willamme, ainsi que El floweû, de Emmanuel Despret, connurent de larges audiences.

Après 1918, le répertoire français s'enrichit par la venue de :

La violetera, Le petit chapeau, Je ne suis pas celle que vous croyez, Quand il y a une femme, Une femme qui passe, Billets doux, Les baisers, Hindoustan, Arménie, Sans le faire exprès, Tout le monde fait ça, Mon cœur est un petit grelot, C'est mon homme, Je me marie demain, Quand on ne l'sait pas, Quand on est deux, Elle avait une robe à carreaux, Les jardins de l'Alhambra, Lison-Lisette, La Madelon, Mon Paris, Jazz band partout, Avec mon p'tit air ingénu, Je cherche après Titine, Madame la marquise, Elle danse le charleston, Monte là-d'sus, Valentine, Les lilas blancs, La valse tendre, Cache ton piano, etc.

Tandis qu'en wallon on empruntait Jozéfine èst crêvéye, Rindez l'botine à 's n-èfant là, Em' p'tite cousine, Dins les ruwèles, qui nous vinrent encore du pays de Charleroi et El chimî, dû à la plume d'un auteur montois, fut chanté notamment en 1926, lors de l'inauguration du carillon, au cabaret wallon tenu pour la circonstance sur la place Albert 1^{er}, par Joseph Leherde devant le Prince Léopold qu'accompagnait le bourgmestre Jules Mathiau.

A l'heure actuelle, ce sont les « croulants » — ou les « fossilles » si l'on veut — qui animent souvent les réunions ou banquets avec Froufrou, La chanson des blés d'or, La voix des chênes, Le credo du paysan, Le plus joli rêve, La berceuse aux étoiles, Dins lès ruwèles, La chanson des spots, El floweû, El chimî.

Et lorsque la « température » s'élève, c'est Nivelles pour mi... que l'on chante en chœur, voire l'immortel Lèyiz-m' plorer liègeois dans la langue originale.

Car les générations qui nous suivent, à part quelques exceptions, ne savent plus chanter. A peine connaît-on quelques bribes de

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—
DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Transports réguliers

CHARLEROI — ANVERS

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

ASSEMBLEE GENERALE STATUTAIRE TENUE LE 26 AVRIL

C'est dans une fort belle ambiance que s'est tenue cette séance à laquelle assistaient de nombreux délégués des sociétés suivantes : Cercle et Théâtre wallons de Charleroi, Les Décidés, de Charleroi, l'Equipe Tchantonis Walon, de Charleroi, Association Littéraire Wallonne de Charleroi, Royal Cercle Wallon de Couillet, Cercle Wallon d'avant tout, de Dampremy, El Coq Wallon, de Gilly, Plaisir et Charité, de Goutroux, Cercle Wallon du Point d'Arrêt, de Goutroux, Les Ronches de la Docherie, Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul, Les Trétaux de Haine-Saint-Paul, Walon Toudis de Courcelles, Les Wallons de Marcinelle, Amicale des Anciens Elèves de Lodelinsart-Ouest.

Le Conseil d'Administration était représenté par MM. Pierre Ramelot, Félicien Barry, Raymond Cornil, Marcel Hins, Honoré Hotyat, Camille Hénocq, Maurice Coulon, Robert Cuvelier, Henri Libiouille, Félix Museux, Serge Verbruggen, Robert Wanty ; à signaler aussi la présence de MM. François Gianolla et Raoul Pâques. Excusés : MM. Garin et Pétrez ainsi que le cercle Art et Progrès de La Louvière.

Après avoir accueilli les délégués et ouvert la séance, le Président Ramelot parla de la santé du Secrétaire général de l'URNFW, Emile Chermanne à qui l'assemblée décida l'envoi d'un télégramme. On entendit la lecture du rapport moral du Secrétaire pour 1963 (que l'on trouvera par ailleurs) et du rapport financier par le Trésorier. Après quoi il fut procédé à la proclamation du résultat du Prix Marcel Bastin par Félicien Barry : c'est le cercle Wallon Toudis de Courcelles qui est lauréat pour 1964.

Après l'élection des membres du Conseil d'Administration et du Président Pierre Ramelot, réélu par acclamations, d'intéressants échanges de vue furent entendus se rapportant à la télévision, aux spectacles-témoins au Théâtre National, à la Coupe du Roi. Il fut enfin annoncé que tout serait mis en œuvre cette année pour l'impression, du complément du guide-répertoire. Il est prêt mais le manque de fonds n'a pas permis sa réalisation. Nous l'avons dit : très belle ambiance bien wallonne au cours de cette assemblée et le conseil d'Administration remercie très sincèrement les comités des cercles qui ont bien voulu se faire représenter. De tels contacts ne peuvent que resserrer les liens qui nous unissent.

notre Vive Djan-Djan que, pour être sincère, nous avouons ne pas posséder très bien nous-même de mémoire à cause des différentes versions.

Les rapides progrès de la radio et de la télévision y sont certainement pour beaucoup et l'on constate — souvent sans regret, il faut bien le dire — que la plupart des chansons nouvelles naissent et disparaissent à la vitesse du temps.

Le besoin de mouvement électrise la jeunesse... qui fait du rythme. Du rythme pour la danse, soit ! Mais nous souhaitons qu'elle s'attache à la vraie chanson, même rythmée, en veillant à la valeur des textes et si elle voulait se tourner vers les œuvres de notre terroir avec toute son ardeur, nous serions comblés d'aise.

Notre travail nous a néanmoins permis d'apprécier que l'humour souvent gouailleur et caustique des Nivelais de souche pure et le langage parlé par les vrais Aclots dans la vie courante n'ont guère varié depuis deux siècles.

JOSEPH COPPENS

PROCHAINE ASSEMBLEE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Elle aura lieu le dimanche 7 juin, à 9 heures 30, au local, Hôtel de l'Europe. L'ordre du jour en est le suivant : 1) Lecture, pour approbation, du PV de l'assemblée du 5 avril ; 2) Nomination des membres du bureau-désignation des postes de travail ; 3) Nomination des techniciens ; 4) Correspondance ; 5) Cotisations ; 6) Coupe du Roi : délégation à Ottignies le 31 mai ; 7) Spectacles-témoins ; 8) Festival franco-Wallon en France le 12-7 ; 9) Divers.

RAPPORT MORAL POUR 1963

ACTIVITE GENERALE

En 1963, l'effectif a été constitué de 72 sociétés dont 3 Associations littéraires. Trois Administrations communales, Marcinelle, Roux et Montignies-sur-Sambre ont payé une cotisation de soutien. Nos 72 groupements ont donné 525 spectacles, y amenant 157.500 spectateurs et 720 interprètes qui ont assisté à 5.250 répétitions pour jouer 882 actes. Ces 882 actes représentent 450 actes écrits par des auteurs hennuyers et 432 sont des adaptations. On nous signale une quinzaine de créations. De plus, 15 conférences ont été données pour 4.500 présences, 10 manifestations pour 1.800 présences et 130 déplacements ou voyages éducatifs. Ajoutons les réunions intimes, les banquets, réunions, comité ou générales. Cette année encore, plusieurs de nos sociétés ont donné des séances de Coupe du Roi et 4 spectacles-témoins à quoi viennent s'ajouter des spectacles télévisés.

ACTIVITE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Voici, en chiffres, l'activité des Membres de notre Conseil d'Administration :

a) Présence aux assemblées du Conseil d'Administration à Charleroi

Sur 12 assemblées : Duhautbois et Cornil, 12 présences
Ramelot, Hénocq et Hins, 11 prés., 1 excuse
Libiouille, 11 présences
Cuvelier, 10 présences et 2 excuses
Verbruggen, 9 présences et 1 excuse
Museux, 7 présences et 3 excuses
Barry, 6 présences et 2 excuses
Hotyat, 4 présences et 5 excuses
Lempereur et Loison, 3 présences et 2 excuses
Wanty et Coulon, 1 présence et 4 excuses
Garin, 1 présence et 3 excuses.

b) Présence aux assemblées de l'Union RNF Wallonnes à Namur

5 assemblées ont été tenues à Namur et nos délégués furent Ramelot, Hins et Duhautbois qui y furent présents. Des séances du Théâtre National Wallon ont été tenues également en présence de notre Président, à Namur et Bruxelles.

Fédération Wallonne du Brabant

Le président honoraire de la Fédération wallonne du Brabant désire remercier de tout cœur tous ses amis des différentes fédérations et de l'Union Nationale qui lui ont marqué toute leur sympathie et leur grande amitié au cours de ces derniers mois où sa santé avait subi un sérieux accroc.

Il est maintenant en bonne voie de rétablissement et compte bien reprendre ses fonctions lors de la finale du Grand Prix du Roi Albert qui se déroulera au Pa'ace à Ottignies, le dimanche 31 mai prochain, à 14 h. 30, en présence du délégué du Roi.

6 mai 1964.

Emile Chermanne.

c) Présence aux soirées et manifestations de nos sociétés

Des membres du C.A. ont répondu à de nombreuses invitations de cercles affiliés, à des séances de Coupe du Roi, et à des spectacles-témoins. Notons que 9 médailles, 44 diplômes et une centaine de livres wallons furent donnés à Gilly, Haine-St-Paul, Marchienne-Docherie, Couillet, Trazegnies et Nivelles.

d) Gestion proprement dite du C.A.

Le Conseil d'Administration n'a guère eu la tâche plus facile en 1963. Bien au contraire et il a fait face à de nombreuses difficultés financières. Le seul subside reçu a été celui du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture et très largement diminué : 2.600 F seulement pour 20.000 F de dettes à payer (coût du Guide-répertoire distribué l'an dernier). Bien que prêt à imprimer, le très intéressant complément 1964 ne pourra l'être, manque de fonds. Notre Président vous parlera, lui des démarches et des visites, des cotisations de 100 F qui... nous font sortir 3 F de notre caisse à chaque adhésion et enfin, qu'il m'autorise à écrire que, grâce à un prêt contracté, nous avons pu et pouvons continuer notre activité. Si nous sommes momentanément hors d'atteinte d'un huissier... un autre nous attend peut-être au tournant ! Mais nous avons un certain espoir : en 1963, notre Fédération a été admise à la section B de l'IPEL qui a bien voulu reconnaître notre activité et nous attendons pour cette année, avec espoir, un subside si minime soit-il, de la Province.

e) Prix Marcel Bastin

Après les Décidés de Charleroi, pour 1962, ce fut « Les Ronches » de la Docherie pour 1963. Le lauréat pour 1964 doit être connu bientôt. Le Conseil d'Administration, malgré les difficultés financières, espère pouvoir continuer à décerner ce prix qui récompense un cercle particulièrement méritant. L'effet moral est grand et l'impossible sera fait pour d'autres attributions. Rappelons que « les Ronches » avait été désigné parmi huit sociétés retenues au premier tour, après examen des critères par le jury composé de MM. Barry, Duhautbois, Loison, Henocq et Hins. Je rappelle encore que le premier critère est le renvoi par le responsable de la société affiliée, des formulaires d'activités destinés à l'Union Royale Nationale et au Ministère. Dans ce domaine nous n'avons guère de satisfaction puisque en 1963, 27 sociétés seulement nous ont renvoyé ces formulaires. Ceux-là qui « oublient » perdent du même coup l'inscription sur la liste des participants au dit concours.

f) Section du Centre

La section du Centre vient de perdre un animateur incomparable. Après le Secrétaire-adjoint, Maurice Miche, c'est son Président, Omer Loison qui vient de mourir. Nous avons appris la nouvelle le jour même d'une assemblée de notre Conseil d'Administration, le 20 décembre 1963. Voici donc notre section privée d'un comité hélas bien restreint mais nous espérons qu'en mémoire pour ces deux amis, pour que le travail qu'ils ont fait ne soit point perdu, nous espérons que d'autres vont continuer à maintenir cette section.

g) Nos réalisations pour 1963

Le Guide-répertoire a été distribué à toutes nos sociétés. Nous avons reçu des lettres nous remerciant d'avoir eu cette initiative. D'autres nous ont dit la grande utilité de ce volume si pratique. Il est incomplet, bien sûr, mais doit être complété régulièrement. Il a coûté cher, et pour cause, mais se devait de paraître.

La bibliothèque fédérale est maintenant bien en ordre. Notre bibliothécaire, Robert Cuvelier, y tient la main et les livres et volumes sont classés et à la disposition de nos cercles dont plusieurs en ont déjà demandé en lecture. Nous la complétons et une seconde liste doit paraître dans le premier complément du Guide.

Notre secrétariat a répondu à quelques 200 demandes de renseignements de toutes sortes, lesquelles demandes avaient été au

préalable examinées en séance du C.A. qui a eu aussi à donner son avis sur le Théâtre National Wallon et la Coupe du Roi, et les spectacles témoins. Une commission de travail a d'ailleurs fonctionné à ce propos.

Il faut souligner que c'est la Fédération qui a organisé la séance hennuyère du Théâtre National Wallon, à l'Hôtel de Ville de Charleroi, avec « El pètit mitan » et qui a prêté son groupe à notre Consoeur, la Fédération du Brabant, pour aller donner le même spectacle à Bruxelles.

h) Nos projets

L'envoi du premier complément du Guide-répertoire qu'il nous faut absolument réussir à faire imprimer. Comment ? C'est au nouveau Conseil d'Administration qu'il appartiendra de solutionner ce problème. L'organisation du Prix Marcel Bastin 1964 qu'il nous faudra peut-être jumeler avec la remise de la Cocarde du mérite de notre maman, l'Association littéraire wallonne de Charleroi. La présence de nos membres aux manifestations, etc. L'organisation de la séance TNW pour le Hainaut, la désignation des cercles qui doivent donner les spectacles-témoins et leur organisation. Enfin, comme par le passé, l'aide à nos cercles dans le domaine où il est possible de le faire.

POINTS DIVERS

Nous ne voulons pas clôturer ce rapport sans signaler que le 20 mai 1963, s'est éteint Maître Arille Carlier, fondateur de notre Fédération et qui fut en son temps, un des plus grands animateurs de ce groupe. Nous en garderons le souvenir et aussi à l'égard de nos amis Mahaux, Hiquet, Loison, disparus en 1963.

Et ainsi se termine le rapport moral de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, pour 1963. Nous remercions nos sociétés pour la confiance qu'elles veulent bien nous accorder et nous les assurons du dévouement des membres du Conseil d'Administration. Je vous remercie de l'attention qui fut la vôtre à la lecture de ce rapport.

Charleroi, le 26 avril 1964
Le Secrétaire,
Roger Duhautbois

Li pitit banc di m'viye grand-mère

Il pitit banc di m'viye grand-mère
E-st-in vi chame du tims passé
Grand-mère èvoye, ça stî pou m'père
Asteûr c'est mi qu' l'a hérité.

Il pitit banc di m'viye grand-mère
Pou keûde mès loques en' m'ratindant
A stî l'èsclave dèl djon.ne coumère.
Qu'è-st-audjourdu m'boune viye moman.

Il pitit banc di m'viye grand-mère
E-st-in tèmwin d'mès premis pas.
Il a conu toutes mès colères
Mès jwès, mès pwènes, mès p'tits trècas.

Il pitit banc di m'viye grand-mère
En pèrdant d'l'âdje èst dismodé.
Chalé, brogni, suwant l'misère,
Si vi qu'il èst, c'est m'pus grand bén.

Il pitit banc di m'viye grand-mère
E-st-in vi chame qu'on rouviy'ra.
I n'chèv'ra wère, quand dj' s'rai grand-père
Mins tant qu' dji vique, on l'rèspètra.

Z. MARCHAL (†)

LES TROIS PALMES

par Georges BOUDART

SOUFFRIR
PARTIR
AIMER

Sur un signe affirmatif de ma part, il me quitta pour se rendre dans sa chambre.

Un minute après, il revenait porteur d'un gros carnet recouvert de toile grise et d'une enveloppe assez volumineuse. Il déposa le tout sur la table et se rassit.

— Ceci, me dit-il, en désignant la farde de papier jaune, contient toutes les lettres et documents que m'a laissés mon oncle.

★

Après avoir manipulé les différents écrits, il me tendit quelques feuilles agraffées à une petite carte partielle du Haut Amazone.

— Si tu veux la lire, c'est la lettre qui me parvint une vingtaine de jours après le télégramme.

Je pris respectueusement entre mes doigts, ce document jauni par le temps et commençai à le parcourir avec attention.

Le défunt commençait ainsi :

« Bélem, le 28 juin 1928.

» Mon Cher Neveu,

» Avant de m'enfoncer dans l'inconnu des terres vierges et d'affronter tous les dangers sournois qui se trouveront à chaque instant attachés à mes pas, pendant trois longues années, je considère comme de mon ultime devoir, étant le remplaçant autorisé de tes chers parents défunts, de te donner ces dernières recommandations.

» Mon cher Jean, lorsque tu liras ces mots, notre sang, le sang des Ridiac, aura cessé de couler dans mes veines.

» Par respect pour mon souvenir, continue comme par le passé, à suivre la route droite et semée d'honneur que je t'ai tracée. Ne délaisse surtout pas le métier dont je t'ai donné le goût. Sème le bien sur ton chemin pour ton nom, celui de tes ancêtres ; sois et reste l'emblème de la droiture.

» Je te laisse un assez bel avoir. Celui-ci ajouté à celui que t'ont légué tes parents, te permettra de conduire ta vie à ta fantaisie ».

Ici venait une liste très détaillée de noms de firmes, de banques et de notaires ainsi que des rappels d'ordre pécunier. Tout se rapportait à la légation de biens meubles et immeubles.

La lettre finissait ainsi :

« Je voudrais t'écrire ainsi, plus longuement encore mais le temps presse. Le grand départ est fixé à demain dès l'aurore, et les derniers préparatifs s'imposent pour mener à bien le grand voyage dont je t'annonce le plan.

» Je te fais une dernière demande : laisse-moi où je serai tombé... Laisse blanchir mes os sous le soleil que j'ai tant aimé sous le climat qui m'a eu !... Mais viens, sans tarder visiter l'endroit où je me repose en paix.

» Je dois donc te laisser, mon Cher Petit Jean et te dire au revoir pour l'Eternité. Je t'embrasse bien fort en souhaitant bonne chance.

Ton Oncle,

» Robert RIDIAC ».

Cette lettre me laissa rêveur. Je l'avais terminée je ne sais depuis combien de temps, que mon regard y restait obstinément attaché. Ainsi cet homme, voyageur insatiable avait prévu sa mort toute proche, pendant une heure de double vue.

Ce fut la voix de mon ami qui me rappela à la réalité. Il m'indiquait de son index tendu, un petit quadrilatère rouge tracé sur le croquis assez détaillé joint à la lettre.

— Tu vois Pierre m'expliqua-t-il, le but que devait atteindre la mission que dirigeait mon oncle, était cette partie du Matto-Grosso comprise entre la rivière San Mancel et le Rio Xingu. Pour parler juste et plus géographiquement, ce point se trouve à environ trois cents kilomètres au sud du dixième parallèle Sud.

Une lettre venue par le même courrier du siège de la Société à Bélem, m'annonçait les

dates et faits principaux extraits du rapport inachevé de mon pauvre tuteur... Je l'ai ici...

Il retira de l'enveloppe d'autres documents.

— Voici ce qu'elle dit, déclara-t-il en dépliant ceux-ci.

Le Directeur de cette maison me faisait part de ses sincères condoléances et poursuivait :

Monsieur, malgré la grande douleur que vous inflige la perte irréparable de votre regretté parent, je pense que vous seriez curieux de savoir comment son voyage avait débuté. Je me permets donc d'extraire de son rapport quotidien, les quelques dates suivantes :

29-6-38. — Départ de Bélem sur le bateau-moteur « Bella-Villa » de C.M.B.

30-6 à 12 h. — Arrivée à Gaméta où il doit former son équipe de spécialistes.

Le 5-7 à 6 h. — Sur la « Rosalia » embarquement du personnel et des outils nécessaires aux recherches, Départ le même jour, 8 h. de Gaméta.

Le 15-7. — Après avoir voyagé 10 jours sur une des embouchures des Amazones, arrivée à Porto de Moz vers 8 h. Débarquement de tout le matériel et mise en entrepôt.

Les 16-17-18-19 et 20. — Repos.

Le 21-7. — Embarquement de tout le chargement et des hommes sur le Santarem.

Le 22-7. — Départ sur le Rio Xingu que l'on remonte pendant 16 jours.

★

Le 11-8. — Arrivée à Elcobaca vers huit heures du soir.

Le 12-8. — Débarquement et mise en entrepôts.

Du 12 au 27. — Repos et recherche de deux guides.

Le 28-8. — Départ de Alcobaca.

A partir de ce jour, débute une longue randonnée de 600 kilomètres à raison de 30 kilomètres par jour avec arrêt tous les six jours permettant réparations et mise en ordre du moteur du bateau.

★

Le 19-9. — Arrêt dans une agglomération indigène importante où Monsieur Ridiac R. met dix jours pour embaucher le personnel indigène qui accompagnera dès à présent la flotille des pirogues nécessaire au transport du matériel et des hommes, car le bateau à fond plat ne peut aller

Pour tout
ce qui concerne :

**Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances**

adressez-vous
en confiance à

**Georges
PARDOEN**

**65, RUE SOHIER
J U M E T**

★
**TELEPHONE :
07-35.48.68**

plus loin. La rivière devient torrentueuse et de nombreuses chutes échelonnent son parcours.

Le 29-9. — Tout est prêt pour le départ fixé à deux jours plus tard.

Le 30-9. — Embarquement et départ.

★

Dorénavant la caravane ne compte plus parcourir que quatre à cinq kilomètres par jour, avec un repos tous les six jours, ou en moyenne quarante kilomètres tous les dix jours.

★

Le 2-11. — Le chef de l'expédition se plaint de violents maux de tête et d'une fièvre très accablante. Il craint, dit-il, de se retrouver atteint de paludisme.

Le 3-11. — Repos.

Le 4-11. — On continue à remonter le Rio Xingu.

Pendant huit jours consécutifs de violents maux de tête accablent Monsieur R. Ridiac.

Le 13-11. — Le rapport journalier est écrit en langue portugaise par le contremaître principal du défunt dont il a reçu procuration écrite.

Le 14-11. — Quelques lignes écrites d'une main mal assurée nous disent que le chef — c'est lui qui les signe — se sent très mal et qu'il va se trouver dans l'obligation de suspendre son voyage et de faire arrêter la marche de l'expédition dès qu'il rencontrera un endroit assez salubre.

Le 14-15-16 et 17. — C'est toujours le contremaître portugais qui écrit le rapport au nom de son chef. Il se permet même d'ajouter que la situation de Monsieur R. Ridiac va de mal en pis.

Le 18-11. — Ils arrivent aux pieds d'une chute très importante du Rio Xingu. Ils décident de ne plus aller plus loin avant le parfait rétablissement de leur chef.

Du 20 au 25-11. — Hauts et bas dans l'état de santé de Monsieur Robert Ridiac.

Le 26-11. — La fièvre fait délirer notre chef, écrit le contremaître dans son rapport. Il parle de corail et se croit dans les Iles... Ce jour, nous avons dû doubler la dose de quinine.

Du 27 au 31-11. — Etat inchangé. La dose double est de rigueur.

★

Le 1-12. — Le contremaître perd l'espoir de voir la santé de son chef s'améliorer. Pour cela, il faudrait, écrit-il, qu'il puisse quitter la région dans le plus bref délai possible. Mais la chose est irréalisable, car ils ne possèdent que le fleuve comme route d'évasion. Tout autour, il n'y a que des forêts impénétrables. L'air y est saturé d'humidité. Si donc conclut-il, nous voulons retarder de quelques heures la mort imminente de notre chef, il ne nous reste plus qu'à rester où nous sommes.

Le 2-3-4 et 5-12. — Son état empire de plus en plus. C'est à peine si la fièvre le quitte

quelques minutes chaque jour. La quinine même ne fait plus que diminuer son intensité.

Le 6-12. — Il divague toute la journée.

Le 7-12. — Sommeil très agité.

Le 8-12. — Etat très grave.

Le 9-12. — Après une crise qui a débuté au lever du soleil et a duré jusqu'à près de deux heures de l'après-midi, notre chef, Monsieur Robert Ridiac a jeté le dernier râle dans un spasme très léger. Que Dieu ait son âme !...

Le 10-1. — Toute la nuit, les Indiens de l'escorte ont chanté le chant des morts. Pendant ce temps, les blancs ont veillé ensemble, aucun n'a fermé l'œil.

Dès le lever du soleil, vu l'état du corps, nous l'avons inhumé.

Demain, nous reprendrons le chemin du retour. Nous le suivrons jusqu'à l'agglomération indigène où nous avons engagé notre flotille de pirogues. Nous attendrons là des ordres de la Société.

... ..

La lettre se terminait par quelques formules de politesse et me priait de passer par le bureau de Bélem lors de mon prochain passage dans cette ville.

... ..

— Voilà donc, me dit mon ami, ce qui me restait de ma famille : des souvenirs, des formules de politesses... du noir sur blanc.

Je regrettais de ne pas être parti en même temps que mon oncle. Hélas ! Que pouvais-je faire si, la fatalité s'acharne contre moi, avait fait mourir mes parents et mes êtres chers loin de ma présence ?... Et je me reprochais de n'avoir même pas pu leur fermer les yeux... Ils étaient partis, tous, sans me dire au revoir !

Je décidai de ne pas faire attendre trop longtemps celui à qui j'avais promis d'aller le retrouver dans un an.

Le quinze mars, jour pour jour anniversaire du départ de mon oncle, je m'embarquais au Havre pour le Brésil.

FIN DE LA PREMIERE PARTIE.

G. BOUDART.

Li ridwè aus-è souvenirs

Ça s'a passé in dimègne d'avant l'gère di quatôze a l'ocâzion dël'ducasse dè l'Vile Haute.

On poute lire dissu l'afiche (Dji tradwis en walon) : A douze eûres, Concèrt apèritif pa les « Chasseûrs Eclairèurs », chéf di musique : Lieutenant Gustave Vinet (Tout ça asteut scri avou dès lètes d'in dwègt).

Avou dès lètes d'in quaurti, on anonceut : A 17 eûres, Grand Concèrt, pa l'armoniye dël Batriye d'Artilleriye dël Gârde Civique. Chéf di musique : Lieutenant Mathieu Dagnelies.

Malureûsement, a pwène les « Chasseûrs Eclairèurs » avit-is fini di djouwér leû bouquèt prèfèrè « Sambe èt Mouëse » qui l'grand Sint-Pièrre drouveut lès vanes èt qui sins r'lache djusqu'à bèn taurd au gnût li plouve a tcheût a sayas.

Arvwèr li ducasse ! Lès oficiès dël Gârde-civique qu'avit scurè leûs boutons, leûs spourons èyèt leû sâbe pou fé d'leû yane autoû du kiyosse, n'avit pus qu'à d'mèrèr au sto.

Li lèdmwin on poute lire dins l'« Gazète di Châlèrwè » li compte-rindu dès deûs concèrts come si tous lès bourjwès d'Châlèrwè avit mis leû panama pou s'donner rendez-vous su l'place dël Vile-Haute !

Rén n'y manqueut : lès mârches dès « Chasseûrs éclairèurs », avit sti si bèn djouwèyes qu'i gn'a dès cèns qui marquit l'pas su place, dès autes apicît lès coumères pou bras, prèsses a dansér l'polka !

Au gnût ç'asteut co pus bia ! Li lieût-nant Dagnelies mwin-neut sès musicyins come in prèmi prix d'Rome : paujèremint quand i faleut, a càsser lès caraus èyèt trawér l'grosse kesse quand il asteut rèqui, sins roubliyi l'sôlisse qu'aveut moustré qu'il asteut mèsse di s'n-instrument.

Li Dirèctèur dël Gazète di Châlèrwè Verhoeven (*) qu'asteut l'grand coumarade da Mathieu Dagnelies duveut absolument pârti a Brussèles li dimègne en quèstion ; il aveut scri s'n-artike li sèm'di au gnût èyèt il aveut lèyi s'papi dissus s'bureau pou lès typos !

Li mârdi, li « Journal di Châlèrwè », li « Rapèl » èyèt li « Payis Walon » èstît à l'fièsse ! Come sintâdje di pids, ç'asteut rèyussi !

Dji conès in musucyin dès « Chasseûrs éclairèurs » qu'èst co pârlant-viquant !

Fernand DUPONT.

(*) Verhoeven était le beau-père d'Arille Carlier.

Encore quelques souscriptions et le quorum sera atteint pour pouvoir commencer l'édition de l'ouvrage de Marcel Van Splunter.

EMILE BOUTAYE

Edition ordinaire : 70 F.

Edition de luxe : 100 F.

Chez l'auteur à Nalinnes ou au bureau du Bourdon.

ÇA DIMINUE !

L'édition : « Une vie en chanson - Jules COGNIOL, chantre de Wallonie », remporte le plus beau succès. Que ceux qui n'ont pas encore souscrit se pressent. En achetant un beau livre, vous faites une bonne œuvre (vendu 150 frs au profit du Fonds Paul Pastur, au C.C.P. 34.62.79 de Madame J. Cognioul, Marcinelle ou au bureau du Bourdon).



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

**LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE**

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE: R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Pou Rire as'môde

SAQUANTS BOUNES DA MIMIR

Mimir èst rujile dins l'tram.

Si mame. — Si vos n'dimèrèz nèn tran-
quile, vos d-alèz d-awè n'calote!

Mimir. — Si tu tapes, dji va dire au
garde qui dj'é 7 ans!

★

On d'mande a Mimir s'i saveut bèn çu
qui ç'asteut li pèril jaune.

Mimir. — Diàbe! c'è-st-ène pèlate di
banane su 'ne montèye du Palés dès Beaux-
Arts!

★

AU BOUTIQUE.

Mimir. — Dji voureus bèn in kulo d'pè-
trole.

Li feume. — Ça n'si pèse nèn, mi p'tit,
ça s'mèsure!

Mimir. — Donèz-m' in mète d'abôrd!

★

Li mame. — Wètèz, Mimir, dj'é sti
rach'té ène coupe di stofe pou fé in costu-
me a vo papa.

Mimir. — C'est du bia!

Li mame. — Mins vos l'wètèz du r'vièr!

Mimir. — Djè l'sés bèn! Quand m'pa
nè l'mètra pus, on li rtourn'ra pou d'è fé
yin pour mi!

★

IN BON TUYAU

Li boukinisse dèl reuwe dèl Tchapelè al
Vile-Haute aveut r'trouvè au trèfond di
s'boutique in paquèt di viyès tchansons.

Pou s'dè fé quite, il a tout kèrtchi dins
ène bèrwète èt il a sti s'poster au pid dèl
Montagne en criant:

« Une occasion unique! Achetez un pa-
quet de chansons pour 20 francs seulement!
Tous les succès réunis: « Quand il y a
une femme dans un coin — Avec le sou-
rire — Dis-lui tout bas — Eléonor — Je
ne peux pas vivre sans amour — C'est la
faute à papa — Nous avons tous fait
ça! »

In quârt d'eûre après, si bèrwète èsteut
vûde.

F. Dupont.

LI CWIN DU FOLKLORE A MONT'GNE-SU-SAMBE

Batise Dèwoux, li mârthchand d'sâbe,
èsteut télmint r'wârdant qu'i n'chèrveut
qu'ène toute pètte râtion d'awène a si
tchfau au fond d'in tonia!

Li pauve bièsse duveut stinde in fameûs
goyi pou z-acrotchi lès dérins grains èt a
c'train-la, on li a vu bèn râte tous sès ochas
dispus l'cripèt du dos d'jusqu'a pad'zou
s'vinte.

Si bèn qu'in djoû, m'cousin Janète
qu'asteut s'propriètére li a dit:

— Ti tchfau a mougni d'jusqu'aus-è
cèkes di s'tonia èt i n'sét nèn lès digèrèr!

F. Dupont.

Ene bounè r'coumandâtion:
propajèz L'BOURDON!

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements:

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

MAI-JUIN

à chacun o'Coûr...

10 mai : fièssse dèss mères...

14 juin : fièssse dèss pères...

A catchète di yun l'aute, is ont fèt in tchén pou pouvèr s'ofru ène bèle bustoke pou leû fièssse rèspectîve. Lès grands èfants sont d'ayeûrs dins l'côp èt riyenut d'avance dèl surprîje di leûs parints quand is s'prèsinteront mutuwl'mint lès cadaus — in bia tapis d' tâbe pou lèye — in « plaid » pou l'auto pou li — vènant tout naturèlemint d'amon TAPILUX, 30, rûwe dèl Montagne à Châlèrwè, èyus' qu'on trouve toudis l'pus grand chwès dins toutes les « nouveautés » pou l' décoration intèrieûre des maujos, dispus les tapis d' pîd, d'èscayîs, di tâbe, carpètes, coussins, « plaids », stores, ridaus, tentures, fauteuy's, etc. èt ça a dèss pris qu'on n' trouve nèn aute pàrt.

TAPILUX, pou l' surplus, ni vind qui dèss mâtchandijs de preumière qualité.

TAPILUX mèt a vo dispòsition ène èquipe di spécialisses qui connaît s' mètî a fond pou garni avou goût vos apartemints.

Eyus' qui TAPILUX passe, c'èst l' bouneûr qui s'instale a perpétwité pou lèye come pou li, come pou lès èfants.

C'èst du solia qui rtchaufe lès cœurs quand bén min-me, èt surtout adon, qu'i plourent a r'lâye a l'uche.

EL PICRON.



Spécialisse du Tapis

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**